

**Активные процессы в терминообразовании в современном
русском языке**
(на материале терминов в сфере «одежда и мода»)

Институт современных языков, переводоведения и литературоведения
Анна Астахова
Университет г. Тампере
Русский язык и культура
Дипломная работа
Декабрь 2011

Tampereen yliopisto
Venäjän kieli ja kulttuuri
Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

ASTAHOVA, ANNA: Aktivnye processy v terminoobrazovanii v sovremennom russkom jazyke (na materiale terminov v sfere "odežda i moda") / Aktiiviset termin muodostuskeinot nykyvenäjässä (aineistona vaate- ja muotitermit)

Pro gradu-tutkielma, 68 sivua + liitteet 2 kpl (+ suomenkielinen tiivistelmä 1 sivu).
Joulukuu 2011

Tässä työssäni tutkin uusien vaatermien muodostumista venäjän kielessä. Olen kerännyt korpusmateriaalin nykymuotia käsitteleviltä internetsivuilta, nettikatalogeista sekä Jana Matosjanin liseniaatintyöstä. Erityisesti minua kiinnosti kaikkein uusimmat, 2000-luvulla ilmestyneet termit, mutta tutkielmassani on yleisesti vaatesanoja 1970-luvulta lähtien.

Jo korpusmateriaalin keräilyvaiheessa huomasin, että englannin kielen vaikutus on ollut merkittävä uusien venäjänkielisten vaatermien muodostuksessa. Tämän vuoksi halusin tutkia tarkemmin englannin kielen asemaa globalisoituneessa nykymaailmassa. Kahdessa ensimmäisessä luvussa olen keskittynyt tarkastelemaan aihetta teoreettisesti historiallisesta ja sosiolingvivistisestä näkökulmasta. Halusin tutkia yleisesti kielikontakteja ilmiönä, ja tarkastella, kuinka ne ovat muuttuneet ajan saatossa. Tutkijoiden mukaan kielikontakteihin vaikuttaa nykyisin, toisin kuin ennen, enemmän kirjallinen kuin puhuttu kieli, eikä maantieteellisillä tekijöillä ole enää niin suurta roolia tässä ilmiössä. Lisäksi teoriaosuudessa tarkastelen, kuinka venäjän kieli on muuttunut lähivuosina. Merkittävänä ilmiönä nykyvenäjässä onkin ollut hyvin aktiivinen lainaaminen englannin kielestä. Käyn läpi yleisesti lainautumisen teoriaa sekä syitä lainautumiseen.

Kolmannesta luvusta lähtien olen keskittynyt tutkimaan pelkästään kielellisiä aspekteja. Tässä osiossa on teoriaa ja analyysiä vuorottelevasti. Ensimmäiseksi tarkastelen läpi yksisanaisten lainasanojen typologiaa, sekä niiden graafista (ja pienemmässä määrin morfologista) sopeutumista venäjän kieleen. Seuraavaksi tarkastelen, mitä sananmuodostuskeinoja termien muodostamisessa on käytetty. Korpusmateriaalin termit on muodostettu vain leksikko-semanttista ja morfologista tapaa käyttäen. Viimeiseksi analysoidaan moniosaiten termien typologiaa.

Tutkielman haasteena oli yksi korpusmateriaalin lähteistä – eli internet. Koska termit ovat melko uusia, vielä ei ole muodostunut lopullista versiota termien oikeinkirjoituksesta. Termejä löytyi kirjoitettuna hyvin eri tavoin. Termien luokitteluun vaikutti se, missä kirjoitusasussa termi oli tallennettu korpukseseen, näin ollen työn kvantitatiivisista tuloksista ei voi tehdä mitään suoria johtopäätöksiä. Työni kuitenkin näyttää hyvin, mitä yleisiä prosesseja, ilmiöitä ja muutoksia venäjän kielen termimuodostuksessa nykyään tapahtuu.

Avainsanat: kielikontaktit, sananmuodostus, termit, venäjän kieli, lainasanat

Содержание

Введение.....	1
1. Изменения в лексике русского языка конца XX – начала XXI века.....	4
1.1. Внутренние заимствования	4
1.2. Заимствования иноязычных слов.....	4
1.3. Причины заимствования.....	6
1.4. Влияние английского языка	8
2. Языковые контакты.....	11
2.1. Краткие сведения из истории изучения языковых контактов.....	11
2.2. Распространение английского языка как явление глобализации.....	13
2.3. Языковые контакты во времена Советского Союза и после его распада	14
3. Термины	16
3.1. Что такое термин?	16
3.2. Возникновение и образование терминов	17
4. Типология однословных заимствований и их морфолого-графическая адаптация.....	19
4.1. Типы заимствований	19
4.2. Лексическое заимствование	20
4.2.1. Прямое заимствование	21
4.2.2. Гибриды.....	23
4.2.3. Кальки.....	24
4.3. Адаптация иноязычной лексики	25
4.3.1. Виды адаптации в русском языке: общие понятия	25
4.3.2. Графическая адаптация.....	27
5. Словообразование в терминологии	33
5.1. Разграничение понятий: словообразование, словопроизводство, деривация.....	33
5.2. Способы словообразования.....	34
5.2.1. Лексико-семантическое словообразование.....	34
5.2.2. Морфологическое словообразование	41
5.2.2.1. Аффикация	41
5.2.2.2. Сложение	44
5.2.2.3. Безаффиксальное словопроизводство.....	51
6. Структурная типология составных терминов (термины-словосочетания).....	52
6.1. Простое словосочетание	53
6.2. Сложное словосочетание.....	58
7. Заключение	60

Библиография	63
Приложение I.....	69
Приложение II.....	70

Введение

В настоящей дипломной работе мы хотим исследовать новые слова, пришедшие в русский язык примерно после 1970-ых годов и относящиеся к теме «одежда и мода». Мы хотим выяснить, какие способы и структуры наименования являются активными в современном русском языке. Корпус настоящей работы состоит из терминов, связанных с одеждой, некоторые из которых, возможно, многим незнакомы, некоторые используются только в специальном торговом языке для покупателей, а некоторые, в свою очередь, широко распространены и часто используются в обычной речи. Так как эти слова являются терминами, мы ознакомимся с понятиями «термины» и «терминология».

Важным предметом исследования настоящей работы также являются заимствования и их адаптация. Эта тема присутствует постоянно во всей работе, и поэтому в начале работы мы довольно подробно ознакомимся с понятием «языковые контакты», что поможет нам понять, почему происходят заимствования, как языки влияют друг на друга и почему английский язык так сильно доминирует в настоящее время.

С лингвистической точки зрения в анализе нам пришлось принять решение о том, какие аспекты заимствования и заимствованных слов мы будем анализировать. Мы решили сосредоточиться на следующих лингвистических моментах. Мы рассматривали: 1) однословные заимствования, 2) термины, которые образованы способом словообразования и 3) словосочетания. В анализе однословных заимствований мы сосредоточимся на типологии заимствований и их графической и морфологической адаптации. В анализе словообразования также будут присутствовать заимствования, однако в этой главе наше внимание будет обращено на появления новых терминов, образованных способом словообразования. В словосочетаниях предметом анализа будет структурная типология составных терминов.

В нашей работе английский язык играет большую роль. Русский язык в настоящее

время подвергается значительному влиянию английского языка, и очень многие неологизмы приходят в русский язык именно из английского. Новые тенденции и тренды в мире моды вследствие глобализации стали теперь быстро распространяться по всему миру. Поэтому мы предполагаем, что выбранная лексика темы «одежда и мода» хорошо покажет нам, какие изменения происходят в современном русском языке и насколько влиятельна роль английского языка в этих изменениях.

Наша работа состоит из теоретической части и лингвистического анализа. С помощью теории мы обозначим проблемы лингвистического анализа, а также используем ее для объяснения полученных результатов анализа. Корпус лексики настоящей работы собран нами из многочисленных интернет-сайтов, посвященных современной моде; довольно большое количество слов мы взяли из автореферата кандидатской диссертации Яны С. Матосян (2001). Список основных посещенных интернет-сайтов приводится в библиографии. Следует отметить, что нас особенно интересовали новейшие термины, которые, возможно, еще не столь широко употребляются. Эти термины еще только проходят начальные этапы «освоения» в русском языке, и, естественно, слова еще не зафиксированы в словарях. В интернете их можно найти в разных видах написания. С одной стороны, нам был очень интересен тот факт, что слово все еще только ищет свою окончательную форму, но с другой стороны, это затруднило классификацию слов, так как разные виды написания принадлежат к разным группам. В настоящей работе мы будем постоянно принимать во внимание эту проблематику, как в теории, так и в анализе.

Настоящая дипломная работа состоит из семи глав. В первой и второй главах мы рассмотрим, какие изменения произошли в лексике русского языка конца XX – начала XXI века и ознакомимся с понятием «языковые контакты». Так как собранные слова являются терминами, мы кратко рассмотрим теорию термина и терминологии в третьей главе. В четвертой главе мы перейдем к лингвистическому анализу корпуса. В этой главе предметом анализа будут однословные заимствования, их типология, а также графическая и морфологическая адаптация.

В пятой главе мы будем исследовать функционирование новых слов с точки зрения словообразования. Мы кратко рассмотрим, какие бывают способы словообразования, но прежде всего нас будет интересовать лексико-семантическое и морфологическое словообразование. В шестой главе предметом исследования будет структура составных терминов, то есть таких терминов, которые являются словосочетаниями. В заключение мы кратко подведем выводы нашей работы.

Основными источниками нашей дипломной работы являются работ Н. С. Валгиной (2001), В. Г. Костомарова (1994), Л. П. Крысина (1998), Дж. А. Данна (2000), С. Г. Томасон (2003), Д. Винфорда (2003), Д. Р. Эндрюса (1999), Г. М. Андермана (2005), Л. П. Крысина (1996). В. М. Лейчика (2009), Е. И. Дибровой (2001), Е. А. Земской (1973), М. Н. Морозовой (1971), Н. С. Валгиной (2002), Е. В. Мариновой (2008), а также различные словари и энциклопедии русского языка.

В конце работы имеется два Приложения. В Приложении I помещены термины, которые образованы способом сложения, но по причине экономии места они отсутствуют в таблице. В Приложении II представлен весь корпус лексики настоящей работы.

1. Изменения в лексике русского языка конца XX – начала XXI века

В обществе постоянно происходят перемены, а так как язык обслуживает общество, ему тоже приходится постоянно развиваться, в частности это касается, например, новой лексики. Именно лексика из всех языковых систем отражает лучше всего происходящие в обществе социальные, политические, экономические изменения. (Валгина 2001:12, 75.)

1.1. Внутренние заимствования

В конце XX века в русском языке произошло много изменений, что можно объяснить переменами в обществе. Период перестройки, распад СССР, смена государственной системы, популярность средств массовой информации сильно повлияли на русский язык. СМИ активно повлияли на либерализацию языка, а также изменили психологическое отношение людей к языку. (Костомаров 1994:60, Валгина 2001:76.)

Одно яркое явление, которое можно заметить в развитии русского языка конца 90-ых годов, – это либерализация (демократизация, раскрепощение) языка. В настоящее время в письменных текстах все чаще используются жаргонизмы, просторечные и диалектные слова. Вследствие частоты употребления эти разновидности языка со временем теряют свою экспрессивность, и слова становятся постепенно литературной нормой. Посредством СМИ расширилась сфера спонтанного, неподготовленного и неоткорректированного общения, что впустило нестандартную лексику в литературный язык. (Костомаров 1994:60-61, Валгина 2001: 76.)

1.2. Заимствования иноязычных слов

Кроме вышеупомянутых внутренних заимствований, в русский язык пришло за последние десятилетия большое количество иноязычных слов. Особенно политические, экономические и культурные условия 1980 – 1990-х годов повлияли на заимствования иноязычных слов (Крысин 2008:167).

В последние годы одним из самых ярких явлений в развитии русского языка стало заимствование из английского языка, а именно из его американского варианта. Англицизмы даже стали заменять исконные русские слова и старые заимствования из других языков, например, *боец – файтер, бутерброд – сэндвич, экран – дисплей*. Одной из причин популярности иноязычных неологизмов Л.П. Крысин (2008:171) считает чувство престижности иноязычных слов в языковом и культурном сознании носителей языка. К тому же, иноязычное слово часто придает объекту более престижный статус, несмотря на то, что в языке-источнике таких ассоциаций со словом не связывают. Такое явление Крысин называет *повышением в ранге*. Хорошим примером является слово «*бутик*». Если в русском языке он означает «*магазин модной одежды*» (обычно дорогой), то во французском «*boutique*» означает просто «*лавочку или небольшой магазин*». (Костомаров 1994:81-83, Крысин 2008:168-169,171.)

Многие неологизмы пришли в русский язык при рождении новых понятий в рыночной экономике, технике и технологии. Также большую группу неологизмов составляют новые термины современного делопроизводства, компьютерных и информационных устройств. (Костомаров 1994:87,92.) С помощью прессы, радио и телевидения новые слова быстро распространяются, и со временем их начинают использовать также и вне пределов профессиональной среды (Костомаров 1994:87,92, Крысин 2008:168-169).

В процессе заимствования видна тенденция к интернационализации не только лексики, но и словообразования, когда при образовании слов используются интернациональные морфемы. Довольно новое явление в словообразовании – это *слова-«кентавры»*. У этих слов одна часть русская, а другая часть состоит из

иноязычного слова или морфемы в "нетронутым" виде. Например: *web-сайт*, *Internet-карта*, *www-сервер*. (Крысин 2008:172-173.)

Итак, современный русский язык заимствует слова внутренне, но также в настоящее время видна тенденция к заимствованию из английского языка. В следующем разделе рассмотрим, почему заимствования происходят.

1.3. Причины заимствования

В своем исследовании «Иноязычное слово в контексте современной жизни» (1996), Крысин пишет об условиях и причинах заимствования иноязычных слов. Условием современного заимствования больше не являются территориальные контакты двух соседних народов, так как в настоящее время современные процессы заимствования происходят, прежде всего, письменным путем, которым могут быть, например, чтение и перевод иноязычной прессы, научной литературы и т.д. (Крысин 1996:143.)

Условием заимствования также является возможность приема иноязычных средств коммуникации (там же:143). Подробнее языковые контакты мы будем рассматривать в следующей главе.

Главными общими причинами заимствования иноязычных слов являются следующие (Крысин 1996: 146-154, Валгина 2001: 111-112.):

1. Необходимость наименования новых вещей, явлений и понятий. Например: *леггинсы* (англ. *leggings*), *транссексуал* (лат. *trāns* + *sexuālis*), *эвтаназия* (греч. *euthanasià*)
2. Необходимость в разграничении понятий. Например: *визажист* (фр. *visage* — «лицо») — *дизайнер* (англ. *designer*), *уют* — *комфорт* (англ. *comfort*), *плейер* (англ. *player*) — *проигрыватель*.

3. Необходимость в специализации понятий. Например: *предупредительный – превентивный* (от англ. *prevent*), *убийца – киллер* (англ. *killer*), *вывоз – экспорт* (англ. *export*).
4. Тенденция к соответствию нерасчлененности, то есть к использованию одного слова вместо словосочетания или описательного наименования, когда объект представляет собой одно целое. Например: *стайер* (англ. *stayer*)¹ – *бегун на длинные дистанции*, *спринтер* (англ. *sprinter*) – *бегун на короткие дистанции*, *сервант* (фр. *servante*) – *шкаф для посуды*.
5. Наличие в международном употреблении сложившихся систем терминов, обслуживающих ту или иную тематическую область. Например, в компьютерном языке новые заимствования берутся из одного и того же источника – из английского языка.
6. Социально-психологические причины:
 - Престижность иноязычного слова. Заимствование может произойти, когда иноязычное слово воспринимается как более престижное, чем исконное слово. Например: *презентация* (англ. *presentation*) – *представление*, *экслюзивный* (англ. *exclusive*) – *исключительный*
 - Коммуникативная актуальность понятия. Когда обозначение затрагивает жизнь многих людей, то, естественно, и наименование понятия становится повседневным. Например: *приватизация* (англ. *privatization*), *ваучер* (англ. *voucher*), *экология* (др. греч. *oikos* = *жилище*, *logos* = *наука*), *мафия* (итал. *mafia*). (Крысин 1996: 146-154, Валгина 2001: 111-112.)

¹ В английском языке слово «*stayer*», однако, означает «*настойчивый, выносливый человек или животное*», его особенно используют в лексике, связанной с конным спортом, когда речь идет о скаковой лошади (NOD).

В настоящее время большинство заимствований приходит из английского языка. Рассмотрим в следующем разделе, какое влияние английский оказал на современный русский язык.

1.4. Влияние английского языка

В постсоветский период английский язык значительно повлиял на развитие лексики русского языка. Самое очевидное влияние английского языка – это заимствования. (Dunn 2000:87, Костомаров 1994: 81, Anderman 2005:128, Валгина 2001:109.) Чаще всего заимствованные слова, однако, принадлежат довольно ограниченному количеству тематических областей. В частности, Джон А. Данн делит эти области на две категории: (Dunn 2000:87.)

1. Первая категория – это области, которые связаны с политическими, социальными и экономическими изменениями, происходившими в России, начиная с 1991 года. К этой категории принадлежат следующие области: рыночная экономика (*бизнес-план, прайс-лист, спонсор*), парламентская и многопартийная политическая система (*имидж, лоббировать, спич*), секс и насилие (*бойфренд, гей-клуб, рэкетир*), СМИ (*блокбастер, масс медиа, прайм-тайм*), западное массовое потребление (*Western-style mass consumption*) (*Биг-Мак, хот-дог, туроператор*). (Там же:87-88)
2. Ко второй категории Данн причисляет те области, в которых происходили заимствования уже до распада Советского Союза. К этой категории относятся области технологии (*Интернет, модем, мультимедиа*), молодежной культуры (*ди-джей, сингл, тинейджер*) и спорта (*бодибилдинг, кикбоксинг, лайнсман*). (Там же:88.)

Данн также отмечает, что влияние английского языка на лексику современного русского языка не ограничено только заимствованиями. В последние годы в русском языке появилось много калек английского происхождения. Кальки – это

заимствование словообразовательной или семантической структуры. Кальки рождаются тогда, когда возникает потребность передать новое понятие, но прямое заимствование нежелательно. В кальке соединяются моменты заимствования и оригинального словотворчества. Например: *рыночная стоимость* (market value), *пакетная сделка* (packet deal), *заднескамеечник* (back bencher), *сексуальные отклонения* (sexual deviations). (Dunn:88, Арапова 2000:3.)

Английский язык также повлиял на расширения значений русских слов и фраз. Уже существующие в русском языке слова и фразы приобретают новые значения или их используют в переносном смысле, где они раньше не встречались. Например, слово *аналитик* обозначает теперь не только того, кто анализирует, а *обозревателя, комментатора*. Второй пример – глагол *контролировать*. Если еще до 1990-х годов слово означало «*проверять*», то теперь, в первую очередь, «*обладать, управлять, оказывать влияние*». (Dunn 2000:89, Шапошников 2003: www.)

Влияние английского языка на русский язык можно также заметить на уровне синтаксической структуры фразы, в частности, калькируются целые синтагмы (словосочетания и даже предложения): *сексуальный опыт* (sexual experience), *никто не совершенен* (nobody's perfect), *удовлетворяет вкус* (satisfies the taste). (Dunn 2000:89)

Кроме этого, стали популярны так называемые «*аграмматичные построения*», которые состоят из двух существительных, и первый из них имеет роль определителя. Например: *Ванс-авеню, Крамер-бульвард, траст-фонд, офис-менеджер*. Подобные построения традиционно не были популярны в русском языке, но стали все больше распространяться особенно в названиях, связанных с английскими образцами. Однако такие построения были не редкими уже и раньше в профессиональном языке, особенно в технической литературе, но теперь популярны и в масс-медиа. (Костомаров 1994:201-203, Dunn 2000:90, Selmistraitis,

www.) В частности, В.Г. Костомаров называет такие новые модели синтаксических связей «*изафетом*» (Костомаров 1999:266-272).

Довольно интересное явление в современном русском языке – это использование *псевдоэкзотизмов*. Это слова, которые кажутся иноязычными заимствованиями, но на самом деле созданы на базе русского языка с использованием иноязычных моделей. Правда, их квалификация очень трудна: их точная квалификация относительна, так как абсолютная новизна слов в русском языке требует тщательной проверки в английском (или его американском варианте) языка. Например, термины *джерман дог* (рулет с франкфуртской сосиской), *слайс-бар* (место, где продают пиццу ломтиками), *фейс-контроль* можно назвать *псевдоэкзотизмами*, но слово *арт-бизнес* пришло, скорее всего, из английского: *art business*. (Dunn 2000: 94-95, The Economist:www.)

В этой главе мы привели примеры некоторых явлений в процессе влияния английского языка на русский. Доминирование английского – это, однако, глобальное явление. В следующей главе мы рассмотрим теорию «языковых контактов». Мы хотим показать, каким образом предмет исследования нашей работы связан с общепризнанным фактом глобализации и ее последствиями.

2. Языковые контакты

В этой главе мы кратко представим проблему языковых контактов и рассмотрим, какова роль английского языка в современном мире. Мы также считаем важным кратко рассмотреть, как протекали языковые контакты в Советском Союзе и какими они стали после его распада.

Всегда, когда люди, говорящие на разных языках, вступают в контакт, появляется естественная потребность найти компромисс между речевыми формами, чтобы таким образом обойти барьеры общения (Winford 2003:2). Самое простое определение языковых контактов – это одновременное использование как минимум двух языков. По мнению Сары Г. Томасон, у этого определения есть, однако, некоторые недостатки: для того чтобы языковые контакты произошли, носителям разных языков не нужно находиться в одном месте. Это хорошо поясняет пример священных писаний и других религиозных текстов. Например, причиной распространения латыни во многих странах было христианство. (Thomason 2001:1-2.)

Однако контакт языков без полного двуязычия не ограничивается только религиозными языками. В настоящее время многие люди, не говорящие на английском языке, соприкасаются с ним посредством телевидения, радио, голливудских фильмов, поп-музыки, Интернета и так далее. (Там же 2001:2-3, Winford 2003:2.)

2.1. Краткие сведения из истории изучения языковых контактов

Одной из классических работ по языковым контактам является книга лингвиста Уриеля Вайнрайха «*Languages in Contact: Findings and Problems*» впервые опубликованная в 1953 году. Эта работа была результатом его полевых исследований двуязычия в Швейцарии. «*Languages in Contact*» является самой

влиятельной работой по языковым контактам как отдельной субнауки (Andrews 1999:24-25).

Согласно У. Вайнрайху, языковые контакты возникают, когда человек использует альтернативно два языка или более. Результатом языковых контактов У. Вайнрайх называет явление вмешательства, интерференции (*interference*). Интерференция предполагает перестройку структуры в разных разделах языка, которая появляется вследствие знакомства с элементами другого языка. (Weinreich 1974:1.)

Самым обычным следствием языковых контактов является какое-либо влияние, по крайней мере, на один из языков в контакте. Большинство, если не все языки, в тот или иной период находились под влиянием другого языка (Winford 2003:2). Самое типичное влияние – это заимствование слов. Например, в английском языке примерно 75% лексики – заимствованные слова, большей частью взятые из французского языка и латыни. Следует отметить, что большое количество заимствований не означает, что у языка более тесные контакты с этим языком, чем с неким другим языком. Сара Г. Томасон подчеркивает, что большое число заимствований говорит о тесных контактах между языками, но их отсутствие не означает, что контактов нет. Некоторые языки более активно заимствуют слова, чем другие. (Thomason 2001:10–11, Haspelmath 2008:44.)

Согласно Д. Винфорду, в общем можно выделить три типа контактных ситуаций: сохранение языка (*language maintenance*), ассимиляция языка (*language shift*) и создание нового языка. Данная работа касается первого случая из вышеупомянутых ситуаций. Сохранение языка (*language maintenance*) предполагает, что язык меняется только немного в краткосрочной перспективе в связи с внутренним развитием и ограниченными языковыми контактами. Иначе говоря, такие языковые подсистемы, как фонология, морфология, синтаксис и семантика, остаются почти нетронутыми. (Winford 2003:11-12.)

2.2. Распространение английского языка как явление глобализации

Доминирование английского языка в последние годы усилилось в связи с тем, что Соединенные Штаты Америки являются единственной сверхдержавой и в связи с явлением глобализации (Bruthiaux 2003:9). В настоящее время глобализация играет важную роль в росте популярности и значимости английского языка. Глобализация началась с появлением тенденции в мировой (глобальной) экономике, которая основана на модернизации и распространении западного капитализма. Глобализация – это стремление ко все более быстрому и более легкому перемещению как продуктов, так и технологий, а также капитала, информации и рабочей силы. Экономическая глобализация сопровождается языковой глобализацией. (Wilss 1999:181.) Несмотря на то, что вначале интерес исследований глобализации касался глобальной экономики, постепенно интерес исследований перешел к культурным аспектам глобализации. (Anderman 2005:125.)

Следует отметить, что кроме экономики, тенденцию глобализации можно также заметить в политике, технологии и социокультурных сферах. Например, о политической глобализации свидетельствует самое существование Европейского Союза и различных международных организаций. Быстрое распространение средств мультимедиа говорит о технической глобализации. Социокультурную глобализацию можно заметить в мировой популярности таких американских продуктов, как «Кока-Кола», «Макдональдс», бейсбольные кепки и др. (Wilss 1999:182.)

Английский язык достиг своего мирового статуса *lingua franca* только в конце XX века. Статус *lingua franca* зависит во многих отношениях от исторических условий, от благоприятных и неблагоприятных периодов в жизни того или иного народа (чаще всего имеющего культурную, военную и т.п. доминанту в регионе). Когда та или иная социальная группа теряет политическую или экономическую власть, то и ее язык, языковые манеры, особенности теряют свой статус. Г.М. Андерман подчеркивает, что язык не существует в независимости от народа,

который на нем говорит. Без сильной власти никакой язык не может стать международным средством общения. (Anderman 2005:125.) В настоящее время во всем мире в высшем образовании статус английского языка становится все прочнее, и это гарантирует, что английский и в будущем будет в контакте с большинством из языков. (Thomason 2001:24.)

2.3. Языковые контакты во времена Советского Союза и после его распада

Как мы уже упомянули в первой главе, языковые контакты не являются только результатом общения разных народов, живущих близко или вместе на одной территории, то есть социальные контакты не обязательно предшествуют языковым контактам, и особенно в настоящее время заимствования происходят, прежде всего, письменным путем (Крысин 1996:143).

Согласно Л.П. Крысину, другой важный аспект, который является условием заимствования, – это способность, психоментальная открытость общества к принятию иноязычных средств коммуникации. В противном случае иноязычное слово может остаться в использовании лишь у специалистов определенной сферы. Следует также отметить, что общество по разным причинам, будь то политические, социальные или идеологические, может отрицательно относиться к заимствованию иноязычных слов и намеренно не использовать какие-либо определенные заимствованные слова. Например, в конце 1940-х годов во время «холодной войны» советское общество не принимало новые заимствования и даже выбрасывало из употребления заимствования, уже давно используемые в русском языке. (Крысин 1996:143, Andrews 1999:14.)

Однако, уже начиная с 1960-х годов, отношение к иностранным словам стало менее отрицательным. Особенно лексика американской массовой культуры довольно активно распространялась в 1960-е и 1970-е годы (Andrews 1999:17). В конце 1980-х – начале 90-х годов в новых политических, экономических и культурных

условиях постсоветское/российское общество было уже готово к принятию новой и к активизации старой специальной иноязычной лексики. (Крысин 1996:143, Валгина 2001:108-109.)

Распад Советского Союза означал, что стало меньше препятствий для общения с западным миром. Коммуникация с Западом, например, в сфере туризма или в деловых, научных, торговых, культурных областях привела к значительному увеличению языковых контактов. Эти контакты необходимы для языкового, культурного заимствования и для приобщения к интернациональным идиолектам, используемым в какой-либо социальной сфере. Так, примером может служить профессиональный специальный язык спортсменов, политиков, музыкантов, журналистов, специалистов в области моды и т.д. Особенно технический и информационный взрыв в конце XX века усилил прямое заимствование из английского языка, так как единый языковой код являлся необходимым (Валгина 2001:109). Л.П. Крысин подчеркивает, что чем более тесное международное сотрудничество в той или иной сфере деятельности, тем более активно заимствуется лексика в этой сфере. (Крысин 1996:144-145, Anderman 2005:126.)

Теперь, после ознакомления с историей и современными обстоятельствами, которые влияют на изменения языка, мы можем перейти к лингвистическим аспектам предмета исследования.

3. Термины

В настоящей работе мы будем анализировать слова, семантически относящиеся к теме «одежда и мода». Эти слова являются так называемыми специальными словами, терминами, которые используются в промышленной и торговой сферах. В этой главе мы определим понятие «*термин*», каковы критерии слов, относимых к терминам, каковы языковые черты термина и какими способами он возникает в языке. В этой главе мы также используем такие понятия, как словосочетание и словообразование.

3.1. Что такое термин?

Термины – это искусственно созданные названия, слова или словосочетания для обозначения понятий в какой-либо науке, технике, искусстве и т.д. *Терминологией* называют систему терминов в определенной науке. Так как термин создан искусственно, то каждый термин имеет *дефиницию*, которая точно и строго определяет значение того или иного термина. (КСПСРЯ 1995:57, Диброва 2001:336.)

Согласно общепринятому мнению, термины принадлежат к специальной лексике и, следовательно, существуют в специальных подязыках (Суперанская и др. 2005:7). С.Д. Шелов приводит пять самых общих языковых черт термина, которые отличают термины от обычных слов: 1) связь термина с понятием и точность понятийной семантики термина; 2) однозначность термина или тенденция к ней; 3) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности у термина; 4) номинативность термина; 5) системность термина. (Шелов 2003:4-5.)

Самый главный признак термина – это его способность определить значение явлений (Шелов 2003:5). Однозначность термина значит, что термин должен быть понятен (в идеале) и без контекста (КСПСРЯ 1995:57, Ефимова 2010:www).

В своей работе «Терминоведение: предмет, методы, структура» В.М. Лейчик (2009) пишет, что в терминосистему входит несколько групп терминов. Главными можно считать *базовые термины*. Дальше идут *основные термины*, которые означают основные понятия данной науки. Также группу терминов составляют *производные и сложные термины* и *привлеченные термины*. Производные и сложные термины чаще всего представляют словосочетания. Привлеченные термины – это термины, которые принадлежат смежной науке, но являются нужными для образования терминов данной науки. (Лейчик 2009:49-50.)

3.2. Возникновение и образование терминов

Термины образуются из одного или нескольких терминоэлементов. Важно заметить, что часто простое понятие обозначается термином, который образуется из одного терминоэлемента, соответственно, производные и сложные понятия определенной науки получают производный термин, сложное слово или словосочетание. (Лейчик 2009:50.)

А. В. Суперанская называет четыре самых основных источника образования терминов (Суперанская и др. 2005:172):

1. лексика своего языка;
2. заимствование иноязычного термина;
3. словообразование на базе лексики своего языка;
4. формирование термина из международных терминоэлементов.

Далее можно выделить четыре способа возникновения терминов:

1. Семантическим путем появляются термины, когда уже существующие в языке слова получают другое значение (например: *лицо, союз, головка*).
2. Морфологический способ: слово образуется из разных морфем (например: *гидростат, кардиоскоп, космовидение*).

3. синтаксическим путем образуются термины-словосочетания (например: *белый стих, солнечное сплетение, элементарная частица*).

4. термины возникают собственно лексическим путем, когда заимствуются иноязычные слова (например: *дуэт, атака, регби*) или в языке рождаются кальки (*водород, местоимение, многоугольник*), а также заимствуются русские диалектные слова (например: *вспаика, поливуха, разводень*). (КСПСРЯ 1995:58, Татаринов 1996:210.)

В следующей главе мы в первую очередь будем анализировать однословные заимствования и проблемы их адаптации в русском языке.

4. Типология однословных заимствований и их морфолого-графическая адаптация

В предыдущих главах мы рассматривали, почему происходят заимствования и почему они, прежде всего, из английского языка. В этой главе мы постараемся рассмотреть заимствования с генетической (этимологической) точки зрения и способов адаптации графической кириллической системой русского языка.

Конечно же, изначально в нашем корпусе было большое количество заимствованных слов, но так как предмет нашего исследования – это новейшие термины, то есть, слова, пришедшие в русский язык после 1970-х годов, нам, естественно, пришлось удалить более старые заимствования. Таким образом, в нашем анализе не будет таких заимствований как, например, *пальто, футболка, блуза, свитер* и т.д.

Следует отметить, что мы не стали проводить разницу между терминами «заимствование» и «иностранное слово». Однако согласно Е.В. Мариновой (2008), термин «заимствование» «соотносится только с теми словами, которые полностью освоены языком и утратили все признаки иностранности». Иностранное слово, в свою очередь, отличается своими особенностями от русской лексики. (Маринова 2008:18.) В настоящей работе мы используем термин «заимствование», когда говорим о новых иностранных словах, несмотря на степень их освоенности.

В этой главе наше внимание будет обращено на лексическое заимствование, и в лингвистическом анализе мы рассмотрим, как слова адаптировались графически, морфологически в русском языке.

4.1. Типы заимствований

Л.П. Крысин (2008) пишет, что заимствованием называется «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой». Элементами могут быть разные

единицы как из фонологии, морфологии, синтаксиса, лексики, так и семантики. Таким образом, заимствования могут происходить на разных уровнях языка. Язык может заимствовать из другого языка слово (*лексическое заимствование*), морфему (*морфологическое заимствование*) или фонему (*фонетическое заимствование*). На синтаксическом уровне можно говорить о *структурно-синтаксическом заимствовании*. В таком заимствовании на конструирование фраз влияют иноязычные конструкции. В *семантическом заимствовании* происходит так называемое «*калькирование*», где русские слова под влиянием другого языка получают новые значения, характерные соответствующим иноязычным словам. (Крысин 2004: 24.)

4.2. Лексическое заимствование

Американский лингвист Эйнар Хауген (1950) выделил три типа иноязычных слов на основе их структурной дифференциации (Крысин 2004:19-20):

1. Слова без морфологической субституции (*loanwords*). Такие слова полностью соответствуют их прототипам в языке-источнике. (Дальше мы будем использовать термин «прямые заимствования», говоря о заимствованиях, которые относятся к этой группе).
2. Слова с частичной морфологической субституцией (*loan-blends*), или *гибриды*. Эти слова частично состоят из иноязычных элементов.
3. Слова с полной морфологической субституцией. В эту группу входят кальки (*loan-shifts*) и семантические заимствования (*semantic loans*).

Проведем лингвистический анализ заимствований нашего корпуса на основе вышеупомянутой классификации. Так как, скорее всего, иностранное слово пришло в русский язык прямо из английского, однако в английский могло попасть из других языков, то мы сочли важным представить его как в первично-этимологическом, или оригинальном, варианте (если таковая информация оказалась нам доступной), так и в английской графике (орфографии).

4.2.1. Прямое заимствование

В нашем материале таких слов много. Перечислим в алфавитном порядке зафиксированные прямые заимствования в сфере моды.

Термин по-русски	Термин в языке-источнике	Значение термина ²
анорак	эск. <i>ánorâq</i> , англ. <i>anorak</i>	Ветрозащитная куртка с капюшоном (НСИС).
бандана	хинди <i>bandhnu</i> , англ. <i>bandana</i>	Головной убор в виде косынки или платка (www).
бодилайнер	англ. <i>body liner</i>	Облегающее нижнее белье в виде платица или маечки из тонкого эластичного материала (www); <i>body</i> «тело», <i>liner</i> «подстежка».
ботильон	франц. <i>bottillon</i> англ. <i>bootie/bootie</i>	Изящные ботинки высотой до лодыжки или чуть выше на тонком и устойчивом каблуке, переходный вариант между туфлями и сапогами (www).
бюстье	франц. <i>bustier</i> , англ. <i>bustier</i>	Одежда, сочетающая топ и бюстгальтер (www).
виндстопер	англ. <i>windstopper</i>	Воздухопроницаемый ветрозащитный материал, одежда из такого материала (НСИС); <i>wind</i> «ветер», <i>stopper</i> «что-л., заставляющее

² Значения терминов взяты как из традиционных словарей, так и из различных web-сайтов, посвященных моде.

		остановиться»
лонгслив	англ. <i>long sleeve</i>	Футболка с длинным рукавом (www), <i>long sleeve</i> «длинный рукав»
парео	таит. <i>pāreu</i> , англ. <i>pareo</i>	То же, что <i>саронг</i> .
свитшот	англ. <i>sweatshirt</i>	Спортивный свитер (www), <i>sweat</i> ”пот”, <i>shirt</i> «рубашка, блуза, майка»
тедди	англ. <i>teddy</i>	Женское нижнее белье, подобное бодилайнеру, но свободнее (www).
топ	англ. <i>top</i>	маечка (www)
тренч	англ. <i>trench</i>	Шерстяное или хлопчатобумажное пальто военного покроя с погончиками и манжетами; сокращение от <i>тренчкоут</i> , <i>trench</i> «траншея» (www).
тренчкоут	англ. <i>trench cout</i>	То же, что <i>тренч</i> .
флис	англ. <i>fleece</i>	Синтетический тканый материал для изготовления тёплой одежды; одежда из такой ткани (www).
худи	англ. <i>hoodie</i>	Кофта или курточка с капюшоном, с молнией или без нее (www); <i>hood</i> «капюшон».

Термин «прямые заимствования» используется по отношению к словам, которые в корневой части содержат только иноязычные элементы, однако в морфологическом

составе они могут приобретать русские окончания (например, *флис* > *флиса*, *флису*, *флисом*) или же оставаться неизменяемыми словами (*бюстье*, *парео*, *худи*).

4.2.2. Гибриды

В словах-гибридах присутствуют одновременно морфемы исконно русского и заимствованного происхождения. Чаще всего у гибридов в русском языке основа является иноязычной, например: *рейтинговый*, *брокерство*, *SMS-ка* (Маринова 2008:25-26). В таблице даны примеры гибридов нашего корпуса (некоторые слова-гибриды мы будем анализировать позже как новые слова, образованные способом словообразования).

Термин по-русски	Термин в языке-источнике	Значение термина
бамстеры	англ. <i>bumsters</i> , <i>bumster pants</i>	Брюки, сидящие низко на бедрах и открывающие часть спины ниже пояса (www), <i>bum</i> «ягодицы, задница».
вэйдерсы	англ. <i>waders</i>	болотники
джеггинсы	англ. <i>jeggins</i>	Сочетание джинсов и леггинсов (www); <i>jeans + leggins = jeggins</i>
клемдиггерсы	англ. <i>clam digger pants</i>	Короткие брюки (www), <i>clam</i> «двустворчатый моллюск», <i>digger</i> «копатель», букв.: <i>clam digger</i> «искатель моллюсков».
леггинсы	англ. <i>leggins</i>	Женские облегающие брюки, которые обычно носят с юбкой или платьем (www).
слаксы	англ. <i>slacks</i>	Разг. Разновидность брюк со

		штанинами, расширенными в бедрах и суженными внизу (БТС), <i>slack</i> «свободный».
треггинсы	англ. <i>treggins</i>	Сочетание брюк и леггинсов (www); <i>trousers+leggins=treggins</i>
угги	англ. <i>uggs, ugg boots</i>	Теплые, мягкие сапоги из овчины (www); очевидно название сапог произошло от слова <i>ugly</i> (некрасивый)

К этой группе мы отнесли те слова, которые в процессе заимствования дублировали показатель множественного числа в английском (-s) русским окончанием существительных *-ы/-и* (*треггинс+ы*), в результате чего произошла морфологическая дубликация категории числа: английское слово на русской почве было опознано как цельная морфема (нерасчлененная на корень и окончание), к которой в русском языке присоединилось окончание как показатель множественного числа.

Кроме того, к этой группе причислены такие слова, в которых к иноязычному корню добавлено русское окончание существительных *-ы/-и*, но уже вместо английского показателя множественного числа (*bumsters* > бамстер+ы). Таким образом, можно говорить о непоследовательности, прихотливости морфологической адаптации заимствованных слов.

4.2.3. Кальки

В нашем корпусе нет *словообразовательных калек*, однако здесь будут примеры *семантических калек*, то есть таких русских слов, которые получили новые значения, изначально свойственные иноязычным словам. Их мы будем анализировать в главе 6 «Структурная типология составных терминов».

Теперь рассмотрим более подробно графическую адаптацию групп заимствований, которые были представлены у нас в виде таблицы.

4.3. Адаптация иноязычной лексики

Новые иноязычные слова приспособляются в принимающем языке к его фонетике, графике и грамматике (СРЯ 1976:23). Этот постепенный процесс изменений, который происходит с иноязычными словами, называется *адаптацией*, или *освоением иноязычной лексики*. В принимающем языке слово входит в какую-либо определенную тематическую группу и начинает взаимодействовать в ней с другими словами. Таким образом, слово может приобрести в языке антонимы, омонимы или паронимы. Согласно Мариновой (2008), результатом процесса адаптации является полное заимствование иноязычного слова, это означает – «стабильное функционирование иноязычия в русской речи как полноправной единицы системы, незатрудненное («автоматическое») использование ее многими говорящими разных поколений». (Маривова 2008:70-71).

4.3.1. Виды адаптации в русском языке: общие понятия

Можно выделить разные типы адаптации иноязычного слова. Можно говорить о *семантической адаптации*, когда формируется лексическое значение заимствуемого слова. Когда слово адаптируется к фонетике, грамматике, графике и орфографии языка-реципиента, то это называется *формальной адаптацией слова*. Далее формальную адаптацию можно разделить на *фонетическую* и *графическую адаптацию*, в зависимости от того, русифицируется ли звуковая или графическая форма слова. Фонетическая адаптация происходит в устной речи, а графическая – в письменной. Разные типы адаптации происходят одновременно, и поэтому могут появляться разные варианты одной и той же лексической единицы. Таким образом, в процессе адаптации слово может *варьировать*, пока не закрепится какой-либо один вариант и слово не получит окончательную форму. Примером варьирования может служить слово «кофе», которое в процессе адаптации в русском языке получало следующие формы: *кофий, кофей, кофа, кафе, кафеи, кофь, кави, кохей, кохвий, кохвей*. На варьирование также может влиять то, что одна и та же

лексическая единица заимствуется каким-либо языком из разных языков-источников, в которых, естественно, слово отличается как фонетически, так и графически. Причиной вариантности может, кроме того, являться проблема аналогии внутри самого языка-реципиента. В разные времена существуют разные образы усвоения слов, например: изменение в ударении *váxтер* > *вахтёр* (нем. *Wächter*), *репóртер* > *репортёр* (англ. *reporter*). (Маринова 2008:72-76).

Л.П. Крысин (2004) делит освоение иноязычного слова на пять этапов. В начальном этапе слово используется в своей оригинальной орфографической и грамматической форме. Во втором этапе слово уже начинает приспосабливаться к другому языку: слово получает транслитерацию и осваивается к грамматической системе языка. Например, слово можно отнести к определенной части речи, оно может склоняться по морфологическим правилам нового языка и т.д. (Крысин 2004:37-41.)

О третьем этапе освоения можно говорить, когда слово начинает терять у носителей языка чувство непривычности, что характерно для иноязычных слов. Но по-прежнему в употреблении слова могут сохраняться так называемые жанрово-стилистические, ситуативные и социальные особенности. В таком случае слово может, например, быть более использованным в каких-либо жаргонах или профессиональных языках. (Там же:41-42.)

На четвертом этапе освоения слово теряет вышеупомянутые ограничения стилистических и социальных особенностей. Крысин пишет, что процесс освоения часто не доходит до этого этапа. На этом этапе также стабилизируется семантическое значение слова. (Там же:42-44.)

Окончательным этапом освоения Крысин называет появления слова в толковом словаре. Фиксация слова в словаре говорит о его принадлежности к лексико-семантической системе заимствующего языка. (Там же:2004:44.)

Нас особенно интересуют способы графической адаптации новых заимствований, поэтому далее мы сосредоточимся на детальном рассмотрении данного феномена.

4.3.2. Графическая адаптация

Поскольку предметом нашего исследования является письменный язык, мы считаем важным рассмотреть, как русский язык адаптировал новые слова графически.

Основным вопросом в графической адаптации является то, следует ли новая русская модель написания слова оригинальному письменному образцу или его произношению в языке-источнике. Таким образом, один способ стремится к более близкой графике иноязычного слова (*транслитерация*), а другой – к более похожему произношению (*транскрипция*). Вследствие этого могут появляться разные варианты написания одного и того же слова. К тому же часто используется, так называемый *смешанный способ*, в котором одновременно соединяются как принципы транскрипции, так и транслитерации. (Маринова 2008: 78, 94-96).

Рассмотрим адаптацию прямых заимствований. (Так как более вероятным является то, что иноязычное, не исконно английское, слово приходит в настоящее время в русский язык чаще всего через английский, мы будем рассматривать адаптацию, сравнивая русский вариант с английским).

Мы стремились выбрать более близкий способ, проверяя каждое слово в словарях (www.thefreedictionary.com, www.macmillandictionary.com), где представлен фонетический облик слова. Однако классификация не всегда однозначна, и мы, например, не принимали во внимание разницу между разными акцентами английского (американский/британский и т.д.).

Английский / французский	Русский	Вариант	Транскрипция звуков	Способ графического оформления
anorak	анорак	-	-	транслитерация /транскрипция
bandana	бандана	-	-	транслитерация/ транскрипция
body liner	бодилайнер	-	у → и, i → ай	транскрипция
фр. bottillons (англ. bootie/ bootee)	ботильоны	-	tt →т, llon→ льон	транскрипция
bustier	бюстье	-	bu →бю, tier → тье	транскрипция
windstopper	виндстопер	виндстоппер	pp → п	смешанный способ
long sleeve	лонгслив	-	ee → и	транскрипция
pareo	парео	-	-	транслитерация /транскрипция
sweatshirt	свитшот	-	ea → и, sh →ш, ir→о	транскрипция
teddy	тедди	-	у → и	транскрипция
top	топ	-	-	транскрипция/ транслитерация
trench	тренч	-	ch → ч	транскрипция
trench cout	тренчкоут	-	ch → ч	транскрипция
fleece	флис	-	ee → и	транскрипция
hoodie	худи	-	oo → у, ie→ и	транскрипция

Представим также в табличном виде графическую адаптацию гибридов.

Английский	Русский	Вариант	Транскрипция звуков	морфологическая адаптация	Способ графического оформления
bumsters	бамстеры	-	u → а	s → ы	транскрипция
waders	вэйдерсы	<i>вейдерсы</i>	a → эй	s → с+ы	смешанный способ
jeggins	джеггинсы	<i>джеггинсы</i>	j → дж	s → с+ы	смешанный способ
clam diggers /clam digger pants	клэмдиггерсы	<i>клемдиггерсы</i>	a → е	s → с+ы	смешанный способ
leggings	леггинсы	<i>легинсы</i>	-	s → с+ы	транслитерация
slacks	слаксы	-	ск → к	s → сы	смешанный способ
treggins	треггинсы	<i>треггинсы</i>	-	s → сы	транслитерация
uggs	угги	<i>уггсы, угсы</i>	-	s → и / (s → с+ы)	транслитерация

Одной из причин графического варьирования иноязычного слова является тот факт, что одну фонему можно передать разными образами. Например, английское слово, начинающееся на букву *w*, в русском языке пишут, используя букву *в* или *у* (Вильям/Уильям). (Маринова 2008:77.) В нашем корпусе оба слова (*windstopper*, *waders*) пишутся через букву *в*, так для русской фонетической системы начальное сочетание [ui, ua] не типично. Также варьируется английский звук [æ], который передается с помощью [а] или [э] (там же 2008:78). По нашему мнению, использование в написании звука [э] лучше передает оригинальное произношение. В нашем корпусе встречаются примеры обоих способов написания: «клэмдиггерсы» и «слаксы». К тому же, в нашем корпусе есть три слова, которые изначально не являются английскими (*бандана*, *анорак*, *парео*). Во всех этих словах звук [æ] передается звуком [а] и буквой *а*. Возможно, русский вариант даже ближе к тому оригинальному слову, которое было впервые заимствовано

английским языком. Мы предполагаем, что звук [æ], скорее всего, говорит о фонетической адаптации к английскому языку.

Варьирования также имеется в написании таких англоязычных слов, в которых есть двойной консонант (*виндстопер/виндстоппер, джеггинсы/джегинсы, треггинсы/трегинсы*). Используя транслитерацию как механизм освоения иностранного слова, в русском облике остается двойной консонант (*тедди, клэмдиггерсы*); если же используется в качестве ведущего механизма транскрипция, то в слове остается только один консонант, что ближе к изначальному произношению (*ботильоны*).

Мы видим, что английское сочетание *ch* передается буквой *ч*, *sh* – буквой *ш*, *j* – сочетанием *дж*. В слове *ботильоны* сочетание *llion* передается русским сочетанием *ьо*, так как в русском уже давно существует освоенная модель передачи французских слов. Традиции транскрипции галлицизмов в русском сильны и подчиняют себе новые заимствования, даже если они пришли из английского. Эта комбинация букв стала появляться в русском языке в XIX веке, когда в то же время были также использованы сочетания *ьйо, ьё (ье)*, например: *почтальйон, бульон* (там же: 79).

Итак, в нашем корпусе именно транскрипция оказалась самым популярным способом графического оформления новозаимствованных слов. Таким образом, различные звуки пишутся соответствующими русскими; иногда это означает, что некоторые буквы, которые есть в оригинальном написании слова, пропадают, например: *fleece – флис, hoodie – худи*.

Мы классифицировали слова *вэйдерсы, джеггинсы, клэмдиггерсы* и *слаксы* как слова, образованные смешанным способом, так как в слове *вэйдерсы* звук [w] можно передать звуком [y], что ближе к английской фонетике. В словах *джеггинсы* и *клэмдиггерсы* в русском написании сохранился двойной консонант, однако звуки [дж] и [э] свидетельствуют о стремлении к фонетической близости к языку-

реципиенту. В слове *слаксы* сочетание **ck** передается просто буквой **к** (транскрипция), но звук [æ] передается в этом слове буквой **а** (транслитерация).

Несмотря на то, что в написании слова есть стремление к отражению произношения фонетики слова в английском, на практике это не всегда соблюдается. Отсутствие некоторых звуков или точных звуковых соответствий рождает довольно сильные различия между графикой и фонетикой слов. Например, слово *свитшот* в произношении довольно сильно отличается от исконно английского слова *sweatshirt*.

Обычно в результате орфографической адаптации в русском языке двойные согласные упрощаются, например: *грizzly* (англ. *grizzly*), *гриль* (франц. *griller*), *офицер* (нем. *Offizier*) (Маринова 2008:96-97). В нашем корпусе, однако, большинство слов с двойными согласными остаются двойными. Возможно, объяснением этого может быть то, что часто новые слова в процессе освоения следуют готовому графическому образцу, и поэтому такие слова, как *треггинсы*, *джеггинсы* адаптируются по модели слова *леггинсы*, которое пришло в русский язык уже раньше.

Обращает на себя внимание также способ написания слов, состоящих из двух компонентов: в английском такие слова могут писаться как два слова, в русском же они становятся однословным термином: *бодилайнер* < англ. *body liner*, *лонгслив* < англ. *long sleeve*, *тренчкоут* < англ. *trench coat*, *клэмдиггерсы* < англ. *clam diggers*. Очевидно, это связано с непонятностью внутренней формы английских слов для обычного носителя русского языка и необходимостью выражения термина (не специального, а бытового) в однословном именовании, а также фонетической (акцентологической) адаптацией, так как изменяется ударение: в английском оно присутствует в обоих словах, в русском слово становится одноударным.

Как мы уже отмечали, в словах-гибридах английская морфема "s", которая означает множественное число, иногда заменяется русской соответствующей "ы", а иногда в

русском слове остается английская морфема, к которой присоединяется и русская. Мы предполагаем, что английская "s", возможно, пропадает для облегчения произношения, ср., например: *угги* (более легкое в фонетическом отношении) – *уггсы* (скопление согласных делает произношение почти невозможным).

Сравнив собранный нами материал с теорией Л. П. Крысина об этапах освоения, мы полагаем, что наши заимствования находятся на втором или третьем этапе освоения. Эти слова только начинают адаптироваться, так как многие слова еще находятся только в поиске своей окончательной формы, например: *угги*, *уггсы*, *угсы*. Кроме того, использование этих слов далеко не столь распространенное, напротив – большинство слов до сих пор кажется иностранными и используется, прежде всего, в профессиональном языке или людьми, которые интересуются модой.

В следующей главе мы будем анализировать термины, образованные словообразовательным способом. Заимствования по-прежнему играют большую роль в словообразовании новых терминов. То, что иностранные слова выступают как материал образования нового слова в русском, говорит об их словообразовательной адаптации (Маринова 2008:73). Мы сосредоточимся на описании интересных словообразовательных процессов, происходящих в данных заимствованных, а также исконно русских словах.

5. Словообразование в терминологии

Новая лексика появляется в языке двумя путями: заимствованиями и с помощью словообразования, деривации. В словообразовании новые слова образуются из уже существующего в языке материала. (Шанский 1968:252-253, Морозова 1971:44.) Именно словообразование всегда было основным средством развития лексики литературного языка (Шмелев 1977:280-281). Словообразовательные процессы тесно связаны с лексикой и морфологией, так как словообразование увеличивает словарный состав языка, но к тому же оформление новых слов происходит по грамматическим законам.

В этой главе мы познакомимся с понятием «словообразование», покажем, какими способами словообразование происходит, и перейдем к анализу лексики настоящей работы.

5.1. Разграничение понятий: словообразование, словопроизводство, деривация

Словообразование в русском языкознании – самостоятельная наука (как фонетика, лексикология и т.д.), но также словообразование означает и производство новых слов (Земская 1973:5, СРЯ 1976:165). В общем, процесс возникновения новых слов называется *деривацией*. Согласно Н.М. Шанскому, словообразование и словопроизводство являются разными типами возникновения слов в русском языке. Н.М. Шанский пишет, что словообразования возникают не по моделям, а в результате переоформления готовых слов, например, *если* (от *есть ли*), *одинадцать* (от *один на десять*). В свою очередь, словопроизводством Шанский считает возникновение слов по моделям, где слова могут рождаться разными способами, например, семантическим способом, калькированием и т.д. (Шанский 1981:163-166.)

Однако не все лингвисты делают разницу между словообразованием и словопроизводством. Например, Е.А. Земская использует термин *словопроизводство* как синоним *словообразования*, когда имеется в виду именно процесс образования слов (Земская 1973:5). В настоящей работе мы не будем проводить разницу между терминами «словообразование» и «словопроизводство».

5.2. Способы словообразования

Словообразование может происходить четырьмя способами (Валгина 2002:www, Земская 1973:169-170, Морозова 1971:44-45, Шанский 1968:253):

1. **Лексико-семантическим** – новое слово образуется в результате приобретения нового значения уже существующего слова (например, *мир* - вселенная и *мир* - тишина).
2. **Лексико-синтаксическим** – образование слова из словосочетания, соединение двух или более слов в одно (например, *тяжелораненый* из *тяжело раненный*).
3. **Морфолого-синтаксическим** – при переходе слова из одной части речи в другую (например, прилагательное *булочная* перешло в имя существительное или деепричастие *благодаря* перешло в предлог).
4. **Морфологическим** – создание новых, производных слов способом присоединения аффиксы к производящей основе (например, *барабан* - *барабаничик*). Основными видами морфологического словообразования являются: сложение, безаффиксный способ словообразования и аффиксация.

Мы будем рассматривать подробнее только лексико-семантический и морфологический способ, так как только эти способы были использованы в образовании терминов, анализируемых в настоящей работе.

5.2.1. Лексико-семантическое словообразование

Лексико-семантический способ словообразования относится к диахроническому словообразованию. Это значит, что образованные слова большей частью являются

результатом длительного исторического развития. Многие слова, принадлежащие к этому способу словообразования, являются непроизводными, то есть между значением слова и его строением нет связи. (Земская 1973:5-6,170.)

Как мы уже выше отметили, в лексико-семантическом словообразовании уже существующие в языке слова получают другие значения. Таким образом, в языке появляются *омонимы*, то есть благодаря приобретению новых значений слова осознаются как новые (Морозова 1971:48 Валгина 2002:www).

Здесь нужно, однако, заметить, что способы словообразования и терминообразования в некоторой степени отличаются. Лексико-семантическое терминообразование преимущественно заключается в том, что слово развивается семантически. Кроме того, в терминообразовании способы не делят на синхроническое и диахроническое образования. (Татаринов 1996:210.)

Когда у одного слова имеется несколько значений, это называют полисемией, или многозначностью. Значение слов зависит от сочетания данного слова с другими словами или более широкого контекста. У многозначных слов одна и та же сема, то есть семантический признак (КСПСРЯ 1995:29). Слова-омонимы, с другой стороны, отличают от многозначных слов, так как у них разные значения не имеют семантической связи. Таким образом, омонимы – это отдельные, самостоятельные слова. (Шмелев 1977:76-78.)

Существуют разные типы переносных значений слов: метафора, метонимия, синекдоха, функциональный перенос. Метафорой называют наименование одного предмета на основе его сходства с каким-либо другим предметом, например: *крыло самолета*, *хвост поезда*. Метонимия – это перенос названия одного предмета на другой по смежности, например: *бумага* в значении «официальный документ», *чайник вскипел* (вода в чайнике вскипела). Синекдоху часто считают видом метонимии. В ней наименование целого заменяется названием отдельной его части, или наоборот. Возможно также употребление единственного числа вместо

множественного, например: *выставка французской книги*. (Шмелев 1977:94-102, КСПСРЯ 1995:26-27.) В функциональном переносе наименование предмета переносится на другой на основе их функциональной общности. Например, когда раньше керосиновые фонари и лампы *зажигали*, и они *горели*, то эти слова остались в употреблении в значении «давать свет», несмотря на то, что современные лампы или фонари не горят и не зажигаются в прямом смысле этих слов. Стоит отметить, что изменения формы предмета не означает, что он получает новое наименование. Происхождение переноса или обладание новыми значениями у слова предполагает, что у слова остаются ясно указанные первоначальные денотаты, которые точно определяют этот предмет. (Шмелев 1977:103-104.)

Чтобы точнее описывать структуру лексического значения слова, нам следует также ввести понятия «*сигнификативное значение*» и «*денотативное значение*». «Сигнификативное значение – это специфически языковое отражение объективной действительности, основное языковое содержание лексической единицы» (Новиков 1987:16). Таким образом, сигнификативное значение отвечает на вопрос: «Что значит это слово?». Денотативное значение, в свою очередь, это актуальный смысл лексического значения в определенной ситуации. Денотативное значение отвечает на вопрос: «Что обозначает это слово (в данной языковой ситуации)?». (Новиков 1987:16-21.)

В анализе материала мы будем говорить о «*расширении значения*». Пожалуй, впервые об этом понятии достаточно подробно стал писать немецкий лингвист Германн Пауль в своем классическом труде «Принципы истории языка» («*Prinzipien der Sprachgeschichte*», книга была впервые опубликована в 1880 году). Он выделяет четыре различные категории семантических изменений: 1) сужение объема (значения), 2) расширение объема (значения), 3) перенос значения 4) прочие случаи. Особенно расширение значения является одним из самых типичных видов изменения в семантическом развитии слов. В немецком языке примером расширения значения может служить слово «*Sache*». Первоначально

слово использовалось как юридический термин, имеющий значение «судебное дело», но в настоящее время означает «дело», «вещь» вообще. (Крайняк 2009:www.)

Применим теорию к нашему материалу. В корпусе собранной нами лексики следующие слова образованы лексико-семантическим способом.

Балетки. Согласно большому толковому словарю (1998) (далее БТС), балетки – разговорное слово, возникшее на базе словосочетания «балетные туфли». На интернет-сайте «FashionTime.ru» новое значение балеток определяется так: «Балетки – это модные аккуратные и удобные туфельки без каблука в стиле балетных туфель профессиональных танцоров. Балетки могут быть из любого материала, как кожаные, тканевые так и пластиковые. В новом значении балетки можно использовать универсально как повседневную, спортивную или роскошную обувь».

Таким образом, здесь мы наблюдаем *расширение значения*: в сигнификативном плане – от специальной сферы к использованию в повседневной жизни.

Капор. Заимствованное слово из голландского «*kapen*». Определение БТС: «Детский или женский головной убор, завязывающийся под подбородком». Капоры были особенно популярны в XIX веке. Замыслом дизайна капора было защищать голову и волосы от солнца, ветра и дождя. В отличие от шляпы, капоры носили не поверх, а вокруг головы. (Fashion Encyclopedia:www.) В новом значении капорами называют разные вариации головного убора, из которых некоторые подобны, а некоторые совсем не похожи на оригинальный дизайн капора. Особенно популярными, называемые именно капорами, стали вязаные головные уборы, в которых соединяются функции шляпы и шарфа (англ. *hood scarf* = шарф с капюшоном) (см. MyCharm.ru). В современных капорах чаще всего отсутствуют завязки, которые характерны для первоначальных капоров.

Итак, значение слова «капор» в современном обиходе *расширилось*.

Лосины. БТС дает следующее определение: «В некоторых армиях: плотно облегающие штаны из грубой замши как часть военной формы». Кроме того, в БТС есть замечание, что в России лосины сохранялись как часть парадной формы до 1917 года. В словаре Ожегова (СО, 2004) *лосины* определяются так: «В старину: штаны из лосиной кожи». Просмотрев интернет-сайты, посвященные новейшей моде, мы заметили, что слово *лосины* часто используются как синоним *леггинсам*. Итак, в новом использовании лосины – это облегающие брюки без карманов, которые являются предметом повседневной женской одежды, выполняют функцию колготок, (см, напр. сайт Суперножки.ру.) Как мы видим, произошла следующая трансформация: 1) изменилась сигнификативная сфера использования (военная > гражданская), 2) изменился также сигнификативный гендерный признак (мужская одежда > женская и (более редко) мужская одежда). Очевидно, что перед нами – *расширение значения*.

Матроска. В БТС у слова *матроска* три значения: «1. форменная верхняя одежда матроса, 2. Женская или детская блуза такого же покроя, 3. *разг.* жена или подруга матроса». В современном торговом языке под термином «матроска» чаще всего имеется в виду именно блуза (или даже короткое платье) для женщин в морском стиле. Так как в «Сводном словаре современной русской лексики» (СССРЛ 1991) это значение отсутствует, мы считаем, что это значение довольно новое. Итак, значение слова *расширилось* вследствие изменений в сфере использования (форменная, морская одежда > гражданская).

Саронг. БТС определяет *саронг* так: «Индонезийская и малазийская национальная одежда наподобие длинной юбки». В современном значении *саронг* используют как синоним слова *парео*. В новом использовании *саронг* – это пляжные платки, дополнение к купальному костюму. *Саронг* может быть любого размера и использован различными способами (не только как юбка). В первоначальном значении *саронг* – это одежда «унисекс» (для мужчин и женщин), в современном варианте - это аксессуар к женским пляжным нарядам. Значение *расширилось*, так

как слово *саронг* больше не означает только национальную одежду в форме длинной юбки.

Толстовка. В БТС определение следующее: «Широкая, длинная мужская блуза в складку с поясом». Названа по имени Л. Н. Толстого, который носил такую блузку. В современном использовании под словом *толстовка* имеются в виду различные вариации кофт. Чаще всего *толстовкой* называют спортивную просторную кофту, которую носят как мужчины, так и женщины и дети. Подобна *худи*, однако может быть без капюшона и с молнией. В современной моде не используется (в большинстве случаев) с поясом. Итак, здесь мы также видим, что значение слова *толстовка* расширилось.

Эполеты. Заимствованное из французского слово "epaulette" (epaule = плечо). В основном значении эполеты – это парадные погоны в военных формах, украшенные позументами, бахромой и т.п. (БТС). Совсем недавно пришли в моду наплечные украшения в куртках, платьях, кофтах и т.п. В новом использовании эполеты очень разнообразны (из разного материала и различной формы), их можно носить как отдельное украшение (даже на голом плече), а также нет необходимости носить два эполета одновременно. Использование эполетов явно изменилось. В настоящее время это слово используется в новом значении большей частью только у профессионалов. Использование эполетов в одежде – новое явление, пока их можно увидеть почти только в «высокой моде», в нарядах знаменитых людей или на подиумах. Семантический и сигнификативный механизм трансформации таков: 1) изменилась сфера использования (военная > гражданская), 2) изменился гендерный признак (элемент мужской одежды > элемент женской (и мужской) одежды, моды), 3) изменилась манера использования (раньше облигаторность: две эполеты > теперь факультативность: две или одна).

Представим основные семантические различия между новым и старым использованием предмета в таблице.

Термин	Традицион-ное значение³	Традиционные семантические атрибуты и функция	Новое значение⁴	Новые семантические атрибуты
балетки	балетные туфли	спортивные, профессиональные	туфельки без каблука	повседневные, модные, удобные
капор	шляпа (определенной формы)	(с лентами), завязывающимися под подбородком, декоративная	Шарф с капюшоном	модный, вязаный, функциональный
лосины	штаны	Мужские, военные, кожаные, парадные	брюки	Женские, модные, повседневные
матроска	блуза	Форменная блуза матроса	Блуза (или короткое платье)	Женская, детская, неформенная, разнообразная по стилю
саронг	юбка	Завязывается вокруг пояса, национальная, одежда «унисекс»	Пляжный аксессуар	Женский, используется для прикрытия разных частей тела
толстовка	блуза	Мужская, с поясом	Кофта/ курточка	мужская и женская одежда, модная, спортивная, молодежная
эполеты	погоны	Военные, парадные, указывающие на воинское звание	наплечные украшения	неформальные, модные, разнообразные

В нашем корпусе у всех слов произошло расширение значения. Мы можем говорить о новых значениях, так как у слов сохраняются первоначальные сигнификативные признаки, но денотативные признаки изменились.

³ Под традиционным значением мы понимаем значение, ранее существовавшее в языке. Оно приводится по БТС.

⁴ Новые значения не зафиксированы словарями и формулируются нами. Они являются синтезом признаков. Слова собраны нами с различных интернет-сайтов, посвященных современной моде.

5.2.2. Морфологическое словообразование

Наряду с морфологическим словообразованием, используется также термин *аффиксальное словообразование*, которое, например, по мнению Земской, точнее определяет это понятие (Земская 1973:170). Этот способ словопроизводства является самым продуктивным. Морфологическое словообразование относится к синхронному словообразованию. Таким образом, морфологическое словообразование не сосредоточивается на исторических вопросах словообразования, а рассматривает отношения сосуществующих в одном синхронном пласте единиц. (Земская 1973:5-6,170.)

Морфологический способ словообразования делится на три вида: 1) аффиксальное словопроизводство, 2) сложение и 3) безаффиксальное словопроизводство. Аффиксация далее распадается на префиксальный, суффиксальный и префиксально-суффиксальный способы. (Морозова 1971:44.)

5.2.2.1. Аффиксация

В аффиксальном словообразовании новое слово рождается, когда к основе присоединяется какой-либо словообразовательный элемент. В морфологическом словообразовании суффиксы и приставки выполняют функцию словообразования, но также и формообразования. Например, у глаголов приставка может служить для оформления грамматического значения совершенного вида. (Валгина 2002:www.)

Как мы уже выше отметили, аффиксальный способ делится на три способа. Деление зависит от того, какого рода аффиксы участвуют в создании нового слова. Кроме этого, различаются *смешанные* и *несмешанные* аффиксальные способы словообразования. Различие основывается на том, используется ли в качестве основного словообразовательного средства один показатель (например, суффикс или префикс) или одновременно несколько показателей (например, суффикс и

префикс). Естественно, в несмешанном способе выступает один показатель, а в смешанном – несколько. (Земская 1973:173-174.)

Префиксальное словопроизводство происходит, когда к существующему *слову* присоединяется префикс или приставка. Например: *а-моральный, не-верный, правнук, у-летать*. Присоединение префикса не меняет часть речи слова. (Морозова 1971:44-45.)

Суффиксальное словопроизводство особенно распространено в именах. Новое слово рождается, когда к *основе* слова присоединяется суффикс. Например: *колхозник, атом-щик, лет-н-ий*. Часть речи может измениться при суффиксальном словопроизводстве. Например: *плод-о-вый* (существительное → прилагательное), *ужин-ать* (существительное → глагол). В редких случаях суффикс присоединяется к слову в целом. Например: *женить-ба*. (Морозова 1971:45.)

Префиксально-суффиксальным словопроизводством называется такой способ, где к образующему слову одновременно присоединяется как префикс, так и суффикс. Например: *па-вод-ок, па-дчер-ица*. (там же:45.)

В нашем корпусе есть восемь слов, образованных с помощью аффиксации. Все случаи принадлежат суффиксальному способу словообразования. Рассмотрим их подробнее в следующей таблице.

Термин	Образование	Морфолого-словообразовательный комментарий	Значение термина
бардотка	бардот + к(а)	Займствованное слово «бардо» (фр. Bardot) + суффикс «к» + окончание -а	Блузка, уменьшенная до размеров бюстгальтера. Названа по имени Брижит Бардо.

бейсболка	бейсбол + к(а)	Заемствованное слово «бейсбол» (англ. baseball) + суффикс «к» + окончание <i>-а</i>	кепка
болотники	болот + ник(и)	Основа «болот» + суффикс «ник» + окончание мн. числа <i>-и</i>	Высокие непромокаемые сапоги, например, для рыбалки
велосипедки	велосипед + к(и)	слово «велосипед» + суффикс «к» + окончание мн. числа <i>-и</i>	велошорты
ветровка	ветр + ов + к(а)	Основа «ветр» + суффикс «ов» + суффикс «к» + окончание <i>-а</i>	ветронепроницаемая куртка
мастерка	мастер + к(а)	Слово «мастер» + суффикс «к» + окончание <i>-а</i>	Верхняя часть спортивного костюма.
пайетки	(в единственном числе) пайет + к(а)	Заемствованное слово «пайет» (фр. Paillette) + суффикс «к» + окончание <i>-а</i>	Элемент украшения одежды - блёстка, плоская чешуйка из блестящего материала.
топик	топ + ик	Заемствованное слово «топ» (англ. top) + уменьшительный суффикс «ик»	маечка

Самым популярным суффиксом в нашем корпусе является суффикс **-к**, с помощью которого образовано шесть терминов. В пяти из них (*бардотка, бейсболка, ветровка, мастерка, пайетка*) к суффиксу **-к** присоединяется окончание **-а**,

образуя существительное женского рода. В случае «велосипедки» слово используется только во множественном числе, и, естественно, окончанием тогда является **-и**. Термин «ветровка» образован от слова «ветровой». Суффикс **-ов** является суффиксом прилагательного, а *ветр* – основой. Термин «болотники» тоже используется только во множественном числе, но в нем строительным суффиксом является **-ик** (от прилагательного *болотный*).

В термине «топик» также использован суффикс **-ик**. Слово является уменьшительной формой от термина «топ».

Любопытно, что из этих терминов пока только «болотники» и «ветровку» можно найти в БТС. Это объясняется тем, что многие из этих терминов образованы с помощью «*суффиксальной универбации*». Универбация с суффиксом *-к(а)*, образующая слова женского рода, особенно популярна в русской разговорной речи; эти дериваты с большим опозданием фиксируются в словарях. В универбации сочетание «прилагательное + существительное» превращается в однословное наименование: *бейсбольная кепка* → *бейсболка*, *болотные сапоги* → *болотники*, *велосипедные шорты* → *велосипедки*, *ветровая куртка* → *ветровка*. (Земская 1981:120-121, Соколовская 2007:www.) Таким образом, в сфере «мода и одежда» в каталогах можно найти слова, попавшие из разговорно-профессионального употребления, где универбация хорошо развита.

Часть этих слов мы также могли бы анализировать в главе 4 «Типология заимствований и их графическая адаптация». В типологии заимствований эти слова относятся к словам-гибридам.

5.2.2.2. Сложение

Сложение – это соединение в одно словесное целое двух или более основ или слов; например: *машинопись*, *атомоход*, *вагон-ресторан*, *кресло-кровать*. Таким образом, можно разделить сложение на *основосложение* и *словосложение*. С помощью словосложения образуются сложные составные слова, а с помощью

основосложения – сложные слитные слова. (Шанский 1968:269.) Морозова (1971:46) отмечает, что сложные составные слова часто являются образованиями данного времени.

Чаще всего сложные слова образуются с помощью соединительных гласных *-o* или *-e*, например: рыб-о-лов, пыл-е-сос. Также довольно часто сложные слова образуются сложно-суффиксальным путем, где используется сложение основ с суффиксацией, например: *разномастный, человеколюбие, благоразумие*. (Морозова 1971:46.)

В нашем корпусе есть 7 примеров сложных слитных слов. Все они образуются с помощью первой составной части.

Составная часть	Термины	Значение составной части ⁵
термо-	термобелье термомайка термоноски	[греч. <i>thermos</i> , теплый, жаркий, горячий] Часть слов, указывающая на их связь с температурой и теплотой, на использование тепловых свойств вещества и прибора.
гидро-	гидрокостюм гидромайка гидроштаны	[греч. <i>hydor</i> , вода, влага] Часть слов, указывающая на их связь с водой, влажностью, водным пространством.
VELO-	VELOшорты	[лат. <i>velox (velocis)</i> скорый, быстрый] Часть слов, указывающая на их связь с велосипедом.

Все эти составные части конкретизируют второй, базовый, компонент. Вместе с ними в современном языке также популярны несогласованные словосочетания или составные слова, обозначающие один и тот же денотат. Например, в наших

⁵ Источником определений является «Новейший словарь иностранных слов и выражений» (НСИС 2007).

материалах встречаются такие варианты: *белье «термо», майки «термо», майка-гидро.*

Этот тип сложных слов, где первая составная часть является заимствованием, стали активно появляться в современном русском языке. Эта модель словообразования похожа на тип сложения смешанного типа, где первая часть сокращается и становится определителем второго, не сокращенного компонента: *продналог, профбилет, политучеба.* Однако тип сложения с такими, например, компонентами, как *термо-, гидро-, авиа- микро-* еще свободнее образуется с разными словами. Для них характерна также возможность окказионального образования. (Шмелев 1977:283.)

Мы решили исследовать эти термины как сложные слитные слова, но некоторые исследователи, например, В.М. Панов, включают их в аналитические прилагательные (Панов 1999:265). Кроме того, иногда такие прилагательные рассматривают даже как префиксы (Маринова 2010:www).

Перейдем теперь к рассмотрению сложных слитных слов. Слова, составляющие сложное составное сложение, имеют структурно-грамматическое оформление. Н.М. Шанский (1968) делит сложные составные слова на четыре группы:

- Удвоения и повторы. Они усиливают экспрессивность того или иного слова, например: *синий-синий, давно-давно, красиво-красиво.*
- Синонимические сближения; например: *звать-величать, ум-разум, друг-приятель, грусть-тоска.*
- Парные сближения суммарной семантики, например: *хлеб-соль* (угощение), *отец-мать* (родители), *внуки-правнуки* (потомство).
- Модель определяемое-определяющее, например: *вагон-ресторан, самолет-разведчик, шапка-ушанка.* (Шанский 1968: 270-271.)

Для нас актуален только последний тип сложных составных слов, так как он обслуживает терминологическую лексику. Этот тип является продуктивным в современном русском языке, и, как мы отметим ниже в лингвистическом анализе, большая часть корпуса настоящей работы образуется именно с помощью этой модели.

Следует отметить, что в лингвистической литературе отсутствует единое мнение относительно природы и статуса таких терминов. Некоторые ученые относят эти модели к слитным словам, другие – к чистым сложениям или словосочетаниям. (Ким 2008:www.) Мы будем опираться на вышеупомянутую теорию Н.М. Шанского и, соответственно, анализировать эти термины как сложносоставные слова.

Многие из этих терминов совсем недавно пришли в русский язык, и поэтому существует много вариантов написания одного и того же термина. Приведем для примера слово *толстовка-флис*. Этот термин можно найти написанным без дефиса, но, к тому же, в нашем материале существует также словосочетание *флисовая толстовка*. Таким образом, на количество слов в группе, а также и на помещение термина в ту или иную группу работы влияет то, в каком орфографическом виде слова (термины) были нами обнаружены. Так, термин *брюки каррот* зафиксирован в нашем корпусе без дефиса, следовательно, мы будем классифицировать его как несогласованное терминологическое словосочетание, но также часто это слово можно встретить написанным через дефис и в этом случае оно выступает как сложное составное слово и уже в другой классификации.

Тип компонентов	Наименование	Структурный тип⁶	Примечания
------------------------	---------------------	------------------------------------	-------------------

⁶ Объяснение символов: N = имя существительное, A = имя прилагательное.

неизменяемый первый компонент	боди-колготы боди-сорочка боди-стринг бюстье-корсаж пальто-пелерина пальто-френч	N + N N + N N + N N + N N + N N + N	
неизменяемый второй компонент ⁷	белье-термо брюки-буфф брюки-гарем брюки-капри костюм-шанель платье-бюстье рубашка-поло рубашка-сафари толстовка-флис футболка-поло халат-кимоно юбка-годе	N + N (постпозитивное определение, выраженное неизменяемым именем существительным)	Второй компонент определяет форму или стиль. Почти у всех слов вторым компонентом является заимствование, недавно пришедшее в русский язык.
оба компонента неизменяемые	боди-шорт тедди-бюстье	N + N (постпозитивное определение, выраженное неизменяемым именем существительным)	Из англ. teddy = женское нижнее белье (NOD)

⁷ В нашем материале есть 9 других примеров, принадлежащих к этой группе, которые мы помещаем в Приложении I, но здесь не приводим их в связи с экономией места.

<p>Гибридные формы: первый компонент является потенциально изменяемым (аналитическим существительным), второй - изменяемый</p>	<p>топ-блуза топ-накидка</p>	<p>N/A + N</p>	<p>«Топ»; заимствование из англ. «top»; определяет стиль блузы/накидки.</p>
<p>оба компонента изменяемые⁸</p>	<p>блуза-матроска брюки-бананы брюки-дудочки брюки-корсары брюки-трубы жакет-блузон жакет-бушлат плавки-стринги платье-сарафан платье-комбинация платье-труба платье-туника плащ-френч рукава-крылышки рукава-фонарики трусики-стринг трусики-шортики</p>	<p>N+N (в функции постпозитивного определения)</p>	

⁸ Другие 10 примеров, принадлежащие к этой группе, приведены в Приложении I.

	шапка-панама шортики- стринги юбка-карандаш		
Взаимозамена компонентов	шорты-юбка юбка-шорты	N+N N+N	

Таким образом, собранный и проанализированный нами материал показывает очевидную закономерность в словообразовании новых терминов в сфере одежды: особенно популярны такие сложносоставные типы, где есть неизменяемые определители. Они могут быть как препозитивными, так и постпозитивными (Ким 2008:www). В нашем корпусе такая модель тоже составляет бóльшую часть. Эти аналитические по своей морфологической природе конструкции, по мнению некоторых исследователей, свидетельствуют о движении русского языка в сторону аналитических языков (например: Земская 2001:www, Маринова 2010:www, Валгина 2002:www).

Разумеется, следует достаточно осторожно относиться к этим цифрам, так как нужно помнить, что корпус был собран из интернета, и, таким образом, случайность играет большую роль в том, в какой форме слова были записаны. Кроме того, нужно отметить, что не все слова выступают в той форме, которая грамматически или орфографически нормативна в русском языке.

Однако по нашему мнению, можно проследить и некоторые тенденции. Когда вторым компонентом является заимствование, чаще всего оно выступает как неизменяемое слово; есть и такие примеры (например, *шапка-панама*), где оба компонента изменяемы.

Любопытно также отметить, что когда оба компонента исконно русские, наблюдается больше вариаций в изменяемости. Даже когда второй компонент семантически (и синтаксически) выполняет функцию определения, он чаще всего

является изменяемым. (Частотность изменяемости и неизменяемости компонентов была проверена нами в интернете по количеству найденных результатов в процессе поиска). Однако, когда те же слова написаны как несвободное словосочетание, тогда второй компонент чаще бывает синтаксически неизменяемым, например: в термине *платье-карандаш* второй компонент морфологически изменяем (напр., *в платье-карандаше*), однако в несвободном словосочетании *платье «карандаш»* (*в платье «карандаш»*, *с платьем «карандаш»*) второй компонент синтаксически и морфологически неизменяем, поскольку в этом словосочетании синтаксическая связь – примыкание, то есть соединение компонентов осуществляется по типу соединения слов в аналитических языках.

5.2.2.3. Безаффиксальное словопроизводство

К морфологическому словообразованию принадлежит еще один тип – безаффиксное словообразование. Этот способ не является продуктивным в современном русском языке. При безаффиксном словообразовании образуются существительные чаще всего от имен прилагательных, но также от некоторых глаголов и причастий. При образовании производящая основа становится основой имени существительного. Например: *ударить-удар*, *запахнуть-запах*, *взрывать-взрыв*. (Морозова 1971:46-47, Валгина 2002:www.) В нашем корпусе не было слов, образованных этим способом словообразования.

6. Структурная типология составных терминов (термины-словосочетания)

В третьей главе мы описывали различные способы возникновения термина. Одним из способов является возникновение термина синтаксическим путем, вследствие чего образуются так называемые термины-словосочетания, составные термины. В этой главе мы кратко рассмотрим теорию словосочетания и исследуем, какие термины-словосочетания встречаются в нашем корпусе.

Словосочетание рассматривается как единица синтаксиса. Согласно И.П. Распопову (1981:419), словосочетание – это «такое синтаксическое единство, которое образуется на основе непосредственной и односторонне направленной подчинительной связи между словами (словоформами)». Подчинительными связями в образовании словосочетания являются *согласование, управление и примыкание* (РЯ 1997:507).

Словосочетания являются обычно конструктивными частями предложения, но кроме этого, словосочетания могут быть использованы для наименования предметов, признаков и действий. Таким образом, словосочетания подобны обычным словам, однако словосочетания дают предмету или признаку более точное название. (Распопов 1981:420-421).

Словосочетание состоит из **главного** (стержневого) компонента и **зависимого** компонента. Главным компонентом является грамматически главенствующее слово, которое предопределяет связь с зависимым компонентом. Зависимый компонент, таким образом, подчиняется лексико-грамматическим свойствам главного компонента. Словосочетание можно разделить на разные типы, в зависимости от того, к какой части речи принадлежит его главный компонент. Можно выделить: 1) глагольные, 2) субстантивные, 3) адъективные и 4) наречные словосочетания. (РГ: www, Распопов 1981:420.)

Словосочетания можно рассматривать на трех основаниях – количественном, содержательном и формальном. Рассмотрим подробнее наш корпус на количественном основании, в котором выделяются «простые» и «сложные словосочетания».

6.1. Простое словосочетание

Словосочетания являются простыми тогда, когда они образованы двумя знаменательными словами, например: *берега реки, холмистые берега* (КСПСРЯ 1995:354). Такие словосочетания минимальной конструкции состоят из независимого и подчиненного компонента (СРЛЯ 2003:533.)

Представим простые словосочетания в двух таблицах. Мы выделили термины на основе того, выступает ли зависимый компонент постпозитивным или препозитивным определителем. В первой таблице покажем словосочетания с препозитивным определителем, обычно выраженным именем прилагательным или причастием.

Табл.1

Простое словосочетание с препозитивным подчиненным компонентом	Структура термина	Морфолого-словообразовательные комментарии
байкерская куртка	Adj + N	заимств. «байкер» (англ. <i>biker</i>) + суффикс -ск-
баскетбольная майка	Adj + N	заимств. «баскетбол» (англ. <i>basketball</i>) + суффикс -н-
бермудские шорты	Adj + N	заимств. «бермуды» (англ. <i>bermuda shorts</i>) + суффикс -ск-
вареные джинсы	Adj + N	отглагол. прилагательное с суффиксом -ен- .
визитный костюм	Adj + N	заимств. «визит» (англ. <i>visit</i>) + суффикс -н-
деловые туфли	Adj + N	рус. «дело» + суффикс -ов-

зауженные шаровары	Adj (причастие) + N	причастие с суффиксом -енн-
кожаный френч	Adj + N	рус. «кожа» + суффикс -ан-
коктейльное платье	Adj + N	заимств. «коктейль» (англ. <i>cocktail</i>) + суффикс -н- ; скорее всего словосочетание является калькой с англ. «cocktail dress».
коктейльный наряд	Adj + N	заимств. «коктейль» (англ. <i>cocktail</i>) + суффикс -н- ; скорее всего словосочетание является калькой с англ. «cocktail costume».
корректирующее белье	Adj (причастие) + N	Адъективированное прилагательное от глагола «корректировать» (англ. <i>correct</i>) с суффиксом -ющ- ; скорее всего калька с англ. «correcting linen».
офисное платье	Adj + N	заимств. «офис» (англ. <i>office</i>) + суффикс -н- ; скорее всего калька с англ. «office dress».
поясная сумка	Adj + N	рус. «пояс» + суффикс -н-
раздельный купальник	Adj + N	отглагольное прилагательное с суффиксом -н-
разрушенные джинсы	Adj (причастие) + N	причастие от глагола «разрушить» с суффиксом -енн- ; скорее всего калька с англ. «destroyed jeans».
светящиеся джинсы	Adj (причастие) + N	причастие от глагола «светить» с суффиксом -ящ- ; возможно, семантическая калька с англ. «flash jeans».
скейтерские кеды	Adj + N	заимств. «скейтер» (англ. <i>skater</i>) + суффикс -ск-
слитный купальник	Adj + N	причастие/прилагательное с суффиксом -н- ; скорее всего калька с англ. «solid swimsuit».
сноубордические брюки	Adj + N	заимств. «сноуборд» (англ. <i>snowboard</i>) суффикс -ическ-
сноубордическая куртка	Adj + N	заимств. «сноуборд» (англ. <i>snowboard</i>) суффикс -ическ-
фантазийные колготки	Adj + N	отсубстативное прилагательное с интерфиксом -j- и суффиксом -н- ; скорее всего калька с англ.

		«fantasy tights».
флисовая куртка	Adj + N	заимств. «флис» (англ. <i>fleece</i>) + суффикс -ов- ; скорее всего калька с англ. « <i>fleece jacket</i> ».

В группе простых словосочетаний с препозитивным определителем мы замечаем, что в новых терминах-словосочетаниях использованы многие заимствования из английского языка. В языке источнике заимствованные слова изначально выступают в термине в качестве имени существительного, но когда они приходят в русский язык и адаптируются в нем, то в качестве определения очень часто выступает имя прилагательное или (реже) причастие, определяющие тот или иной предмет, например: *biker* > байкерская, *bermuda* > бермудские, *coctail* > коктейльный, *office* > офисное, *snowbord* > сноубордические, *skater* > скейтерские.

Итак, большинство простых терминов-словосочетаний образовано в нашем корпусе по модели «прилагательное + существительное», но кроме того есть и словосочетания, включающие в свой состав причастия. В нашем корпусе есть причастия, образованные от исконно русских глаголов (*зауженные*, *разрушенные*, *светящиеся*) и одно причастие от заимствованного глагола (*корректирующее*). Следует, однако, отметить, что во всех этих случаях можно говорить о семантическом калькировании исходных протоформ. Причастия выступают в обоих залогах: и в страдательном, и в действительном.

Кроме того, необходимо отметить и факт терминологизации, произошедшей в русском языке в последнее время. Здесь есть два примера с лексико-семантическими изменениями. Например, ясно, что термин «*деловые туфли*» существовал в русском языке давно, но только в последние два десятилетия термин изменил денотативное содержание при сохранении сигнификата. В современном понятии «*деловые туфли*» – это не просто «*обувь для работы (=дела)*», а туфли «*использующиеся в бизнес-жизни*» (туфли, соответствующие бизнес-этикету). Таким образом, происходит одновременно два взаимосвязанных семантических

процесса: 1. сужение значения (работа вообще > сфера бизнеса), 2. терминологизация.

Второй пример – «*визитный костюм*». Изначально термин означал только женский костюм, который надевали в XIX веке при визитах. Сейчас его значение расширилось, произошло сигнификативное расширение (женский костюм > мужской и женский костюм) и, кроме первоначального значения, термин используется как синоним термина «*деловой костюм*». Однако в английском языке термин «*visiting dress*» сохранил свое старое, «историческое» значение, не испытал семантических трансформаций и не обозначает, как в русском, «*костюм для деловых встреч*».

Теперь рассмотрим группу простых словосочетаний с постпозитивным определителем, где они выражены несогласованным определением. Мы представляем термины в таблице в том виде, в котором они были нами зафиксированы на страницах модных изданий.

Табл. 2

Простое словосочетание с постпозитивным подчиненным компонентом	Структура термина	Морфолого-словообразовательные комментарии
брюки каррот	N+Attr. ⁹	англ. <i>carrot</i>
брюки морковкой	N+Attr.	определитель « <i>морковка</i> » в творительном падеже
бюстгальтер пуш-ап	N+Attr.	англ. <i>push up</i>
бюстгальтер push up	N+Attr.	Подчиненный компонент сохраняет свой исходный графический (неруссифицированный) вид
майка бокс	N+Attr.	англ. <i>boxing</i>
рубашка "поло"	N+Attr.	англ. <i>polo</i>

⁹ Attr. (=attribute) – так мы обозначаем несогласованное определение в терминологическом словосочетании.

рубашка "сафари"	N+Attr.	англ. <i>safari</i>
рукава "буфф"	N+Attr.	фр. <i>bouffant</i> "пышный"; возможное заимствование из англ. «puffed sleeves», которое в свою очередь пришло из франц. «manche bouffant».
рукава "летучая мышь"	N+Attr.	
трусики бразилиана	N+Attr.	англ. <i>brasilian</i>
трусики си-стринг	N+Attr.	англ. <i>c-string</i> "ткань на металлическом каркасе в форме буквы С"
трусики танга	N+Attr.	англ. <i>tanga</i> "трусы из двух треугольников с резинками или ленточками по бокам"
халат "кимоно"	N+Attr.	яп. <i>kimono</i>
юбка плиссе	N+Attr.	англ. <i>pleats</i>

Мы заметили, что наблюдается явная орфографическая тенденция использовать определяющий компонент в кавычках, особенно когда он варваризм. Некоторые несогласованные определения являются именами существительными, выступающими в атрибутивной функции; семантически они обычно служат для наименования стиля или формы одежды.

Как мы уже раньше отмечали, многие словосочетания этого типа используются в русском языке также в виде сложных составных слов, например: *рукава "буфф"* > *рукава-буфф*, *рубашка "поло"* > *рубашка-поло*. Таким образом, напомним, что на количественные результаты анализа и на структуру лексических групп повлияло то, в каком виде слова были зафиксированы. В сложных составных словах мы уже сталкивались с проблемой изменяемости компонентов, но в словосочетаниях зависимые слова не изменяются, особенно если они записаны в кавычках. Следует также помнить, что когда мы говорим об изменяемости, мы имеем в виду именно письменную форму языка; в реальной речевой практике возможно грамматическое изменение компонентов.

Л.П. Крысин (2008) пишет, что одно из новых явлений в современном словообразовании – это использование так называемых слов-«кентавров». В них иноязычные слова или морфемы сохраняют свой оригинальный вид. В нашем корпусе примером такого явления служит термин «*бюстгальтер push up*». Однако этот термин существует и в более адаптированном (руссифицированном) виде «*бюстгальтер пуш-ап*».

6.2. Сложное словосочетание

У сложных словосочетаний, в свою очередь, нет определенного предела количеству знаменательных слов, например: *холмистые берега реки, холмистые берега с изумрудными полями пшеницы*. (КСПСРЯ 1995:354.) Сложные словосочетания состоят как минимум из двух простых словосочетаний (СРЛЯ 2003:533-534).

В сложных словосочетаниях мы можем выделить термины, которые образованы с помощью предлога и без него. Приведем сначала примеры, принадлежащие первой (беспредложной) группе.

Сложное словосочетание с предлогом	Структура термина
бюстгальтеры с гелевыми подушками	N + prep + (Adj.+ N)
бюстгальтеры с силиконовой спиной	N + prep + (Adj.+ N)
бюстгальтеры с силиконовыми ляжками	N + prep + (Adj.+ N)
бюстгальтеры со съёмными подушечками	N + prep + (Adj.+ N)

Как мы видим, терминологические словосочетания построены по одной структурной модели: «главное слово + зависимое словосочетание»; грамматические связи выражаются синтаксической связью подчинения.

Перейдем теперь ко второй группе.

Сложное словосочетание без предлога	Структура термина	Примечания
бюстгальтер мягкая чашка	N + Attr. (Adj+N)	Постпозитивный подчиненный компонент
бюстгальтер плотная чашка	N + Attr. (Adj+N)	Постпозитивный подчиненный компонент
клубная светящаяся одежда	Adj + [Adj (причастие)+N]	Преппозитивный подчиненный компонент

И в сложных словосочетаниях в русском языке существуют вариации написания терминов. Например, «*бюстгальтер плотная чашка*» можно также встретить с предлогом «*бюстгальтер с плотной чашкой*»: первое построено по принципу термина с некоординируемыми/несогласованными главным и зависимым компонентами, второе представляет собой словосочетание, оформленное по законам русской морфологии.

В современной моде "старые" предметы получают различные новые стили, формы и свойства. В третьей главе мы отметили, что часто словосочетаниями оформляются именно сложные (многокомпонентные) понятия и термины (Лейчик 2009:49-50). Очевидно, что с помощью словосочетания легко образовать термины, которые показывают новые характеристики, особенности знакомых ранее предметов. Так происходит уточнение сигнификатов и приобретение ими новых денотативных параметров, на языковом уровне выражающихся в появлении, в частности, новых словосочетаний с разным числом компонентов, терминологизации словосочетаний и их семантической специализации на базе русского языка, но под несомненным влиянием англо-американской моды, этикета (напр., *деловой костюм, коктейльное платье*).

7. Заключение

В настоящей дипломной работе нашей задачей было исследовать структуру новых терминов, пришедших в русский язык примерно после 1970-х годов и относящихся к теме «одежда и мода». Корпус анализируемой лексики состоит из терминов, собранных нами из многочисленных интернет-сайтов, посвященных новейшей моде. Кроме того, источником терминов являлась также работа Яны С. Матосян. Основной целью было выбрать самые новые термины и проанализировать их структуру. В лингвистическом анализе мы хотели сосредоточиться на разных лингвистических аспектах образования терминов.

В первой главе мы выяснили, что русский язык стал активно заимствовать слова не только из английского языка, но также стали происходить, так называемые «внутренние заимствования». На изменение языка повлияли перемены в обществе, а также большую роль сыграла популярность СМИ, которая сильно повлияла на либерализацию языка. (Костомаров 1994.)

Во второй главе мы ознакомились с темой «языковые контакты». Языковые контакты близко связаны с явлением глобализации. В настоящее время большинство людей, не говорящих на английском языке, находится в контакте с ним с помощью телевидения, радио, фильмов и т.д. Социальные контакты больше не обязательны для контактирования языков, и большинство заимствований происходит письменным путем (Крысин 1996).

В третьей главе мы рассмотрели теорию образования терминов. Мы увидели, что является языковой особенностью термина и какими способами термин возникает в языке.

В четвертой главе мы перешли к лингвистическому анализу нашего корпуса. В первую очередь мы проанализировали типологию однословных заимствований. В этой главе мы ознакомились с понятием «адаптация» и проанализировали

собранные слова и термины с точки зрения их графической и морфологической адаптации в русском языке. Мы классифицировали термины на прямые заимствования и гибриды. За исключением двух терминов, все термины заимствованы из английского языка. Мы отметили, что способами графического оформления могут служить транскрипция, транслитерация или их смешанный вид. В нашем корпусе были примеры всех этих способов. Однако мы заметили, что в оформлении графического написания слова чаще всего наблюдается стремление к похожему произношению. Мы также заметили, что термины можно найти в интернете написанными по-разному. Это говорит о том, что слово настолько новое, что еще не закрепился какой-либо один способ написания термина.

В пятой главе мы провели словообразовательный анализ нашего корпуса. В нашем исследовании термины были образованы преимущественно лексико-семантическим и морфологическим способом. В лексико-семантическом словообразовании главной причиной появления нового термина являлось расширение значения. В морфологическом словообразовании большую часть составляет сложение, а именно сложные слитные слова. Кроме того, в нашем анализе также были зафиксированы случаи такого активного словообразовательного явления, как «универбация» и такой тип сложений слов, в котором первым компонентом является иноязычная основа.

В шестой главе предметом исследования была типология составных терминов. Составные термины образуются из словосочетаний. Мы ознакомились с теорией словосочетания и провели лингвистический анализ терминов-словосочетаний. Мы разделили термины на простые и сложные словосочетания. Большинство простых словосочетаний образовано по модели «прилагательное + существительное», в составных терминах также использованы часто заимствования. Второй тип простых составных терминов был образован по модели «существительное + атрибут». Атрибутом, определяющим компонентом, чаще всего являлось заимствование. Сложные составные заимствования чаще всего были образованы по модели «главное слово + зависимое словосочетание».

Влияние английского языка на образование русских терминов несомненно. Несмотря на то, что структуру заимствований мы проанализировали только в одной главе, англицизмы встречались и во всех остальных видах образования терминов: как в словообразовании, так и в составных терминах. Встречались примеры терминов, в которых определяющий компонент не согласовался с главным компонентом. Многие лингвисты считают, что русский язык движется в сторону аналитических языков, и признаки этого мы также заметили в нашем исследовании.

Поскольку на результаты лингвистического анализа значительно повлияло то, в каком виде слова были зафиксированы, мы не можем делать окончательные выводы о самом активном способе образования терминов. Однако наше исследование показало, какие качественные процессы происходят в русском языке в освоении новых слов. Мы предполагаем, что в связи с быстрым изменением современной моды большинство слов так никогда и не станет общеупотребительным. Таким образом, мы предполагаем, что эти термины останутся на своем этапе освоения и только некоторые термины нашего корпуса будут осваиваться дальше.

Мы заметили, что существует много вариантов написания терминов. К тому же, особенно в словосложениях было трудно определить неизменяемость определителя, так как в интернете в поисках можно найти термины в обоих видах. Мы считаем, что это тоже говорит о том, что слова еще только находятся на начальном этапе приспособления к русскому языку. В настоящей работе мы исследовали письменную речь, однако было бы также интересно исследовать более разносторонне и глубоко, каким образом эти термины адаптируются в разговорном языке.

Библиография

- Арапова, Н.С. 2000. *Кальки в русском языке послепетровского периода*. Москва.
- Валгина, Н.С. 2001. *Активные процессы в современном русском языке*. Москва.
- Диброва, Е.И. 2001. *Современный русский язык. Теория. Анализ языковых единиц. В двух частях. Часть I*. Под ред. Е.И. Дибровой. Москва: Академия.
- Земская Е.А. 1973. *Современный русский язык. Словообразование*. Просвещение: Москва.
- Земская Е.А. 1981. *Русская разговорная речь. Общие вопросы. Словообразование. Синтаксис*. Ред. Е. А. Земская. Москва: Наука.
- Костомаров, В.Г. 1994. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. Москва: Педагогика-Пресс.
- Костомаров, В.Г. 1999. *Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа*. 3-е изд. испр. и доп. Санкт-Петербург: Златоуст.
- Крысин, Л.П. 1996. *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни. Русский язык конца XX столетия (1985-1995)*. Москва: Языки русской культуры.
- Крысин, Л. П. 2004. *Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике*. Москва: Языки славянской культуры.
- Крысин, Л.П. 2008. Активные процессы в лексике и семантике (глава 3. Лексическое заимствование и калькирование). С.167-184. *Современный русский язык. Активные процессы на рубеже XX-XXI веков*. Москва: Языки славянских культур.
- Лейчик, В.М. 2009. *Терминоведение: Предмет, методы, структура*. Изд. 4-е. Москва: Книжный дом: Либроком.
- Маринова Е. В. 2008. *Иноязычные слова в русской речи конца XX- начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования*. Москва: Эллис.
- Морозова М.Н. 1971. *Современный русский язык. Словообразование*. Издательство Московского университета: Москва.
- Новиков, Л.А. 1987. *Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология*. Под ред. Л.А. Новикова. Москва: Русский язык.

- Панов, М.В. 1999. *Позиционная морфология русского языка*. Москва: Наука.
- Распопов, И. П. 1981. *Современный русский литературный язык. Синтаксис*. ст. 419-432. Под редакцией Н. М. Шанского. Ленинград: Просвещение.
- Суперанская, А.В., Подольская, Н. В., Васильева, Н. В. 2005. *Общая терминология. Терминологическая деятельность*. Москва: Едиториал УРСС.
- Татаринов В.А. 1996. *Теория терминоведения. Том 1. Теория термина: история и современное состояние*. Московский лицей: Москва.
- Шанский Н.М. 1968. *Очерки по русскому словообразованию*. Москва: Издательство московского университета.
- Шанский Н.М. 1981. *Современный русский литературный язык*. Под редакцией Н.М. Шанского. Просвещение: Ленинград.
- Шелов, С.Д. 2003. *Термин. Терминологичность. Терминологические определения*. Санкт-Петербург: Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета.
- Шмелев Д.Н. 1977. *Современный русский язык. Лексика*. Просвещение: Москва.
- Anderman, G.M. 2005. *In and Out of English: For Better, for Worse*. Clevedon, GBR: Multilingual Matters Limited.
- Andrews, D.R. 1999. *Sociocultural Perspectives on Language Change in Diaspora: Soviet immigrants in the United States*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Bruthiaux, P. 2003. Contexts and trends for English as a global language. p. 9-22. *Language in the Twenty-First Century : Selected Papers of the Millennial Conferences of the Center for Research and Documentation on World Language Problems, Held at the University of Hartford and Yale University*. Edited by H. Tonkin, T. Reagan. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Dunn, J.A. 2000. The role of English in the development of modern Russian. (p. 87-101.) *Sprachwandel in der Slavia: die slavischen Sprachen an der Schwelle zum 21. Jahrhundert*. Lew N. Zybatov (Hrsg.) Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Haspelmath, M. 2008. *Loanword typology: Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability. Empirical Approaches to Language Typology: Aspects of Language Contact : New Theoretical, Methodological and Empirical Findings with Special Focus on Romancisation Processes*. Edit. T. Stolz, D. Bakker, R.S. Palomo. Berlin: Mouton de Gruyter.

Thomason, S.G. 2001. *Language Contact*. Edinburg: Edinburgh University Press.

Weinreich, U. 1974. *Languages in contact: findings and problems*. Hague: Mouton.

Wilss, W. 1999. *Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Winford, D. 2003. *An introduction to contact linguistics*. Malden (Mass.): Blackwell.

Словари, Энциклопедии

БТС 1998 = *Большой толковый словарь русского языка*. Гл. ред. С.А. Кузнецов. Санкт-Петербург: Норинт.

КСПСРЯ 1995 = *Краткий справочник по современному русскому языку*. Ред. Л.Л. Касаткин. Москва: Высшая школа.

НСИС 2007 = *Новейший словарь иностранных слов и выражений*. Минск: Современный литератор.

РЯ 1997 = *Русский язык. Энциклопедия*. Изд. 2-е, переработанное и дополненное. Главный редактор Ю. Н. Караулов. Москва: Дрофа.

СО 2004 = Ожегов, С.И. *Словарь русского языка*. Под общей ред. Л.И. Скворцова. 24-е изд. Исправленное. Москва: ОНИКС 21 век/Мир и образование.

СРЛЯ 2003 = *Современный русский литературный язык*. Под ред. В.Г. Костомарова и В.И. Максимова. Москва: Гардарики.

СРЯ 1976 = *Современный русский язык. Часть I. Лексика, фонетика, словообразование, морфология*. Под ред. Д. Э. Розенталя. Изд. 2-е. Москва: Высшая школа.

СССРЛ 1991 = *Сводный словарь современной русской лексики*. В двух томах. Том 1. Москва: Русский язык.

NOD 1998 = *The New Oxford Dictionary of English*. Edited by Judy Pearsall. Oxford: Clarendon Press.

Научные исследования

Матосян, Я. С. 2001. *Основные тенденции формирования и функционирования номинаций понятийной сферы «одежда и мода» в русском языке XX - XXI вв.*

Автореферат диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Краснодар.

Электронные книги

Валгина, Н.С. 2002. *Современный русский язык*. <<http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook107/01/index.html?>> [Просмотрен 25.11.2010].

РГ= *Русская Грамматика. Словосочетание*. Академия наук СССР. Институт русского языка. <<http://rusgram.narod.ru/1881-1889.html>> [Просмотрен 22.03.2011].

Материалы, опубликованные в интернете

Ефимова, М.В. 2010. *Семантико - структурные особенности терминологически ориентированных лексических единиц*. Теория языка и межкультурная коммуникация. <<http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/007-08.pdf>>. [Просмотрен 15.01.2011].

Ким, Л.А. 2008. *Вопрос о грамматической идентификации терминов типа брутто-вес и вес брутто в научной литературе*. Вісник Дніпропетровського університету. Вип. 14. <http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2008_14/article/22.pdf>. [Просмотрен 20.01.2011]

Крайняк, О.Н. 2009. *Сужение, расширение значения слов и эллипс в немецком языке*. Вісник Дніпропетровського університету. Серія "Мовознавство". № 11. 2009. Вип. 15, т. 1. <http://www.nbuv.gov.ua/portal/Natural/Vdpu/Movozn/2009_15/article/21.pdf>. [Просмотрен 30.03.2011]

Маринова, Е.В. 2010. *Вопрос об аналитических прилагательных в отечественной и зарубежной лингвистике*. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010, № 4 (2), с. 628–630. <http://www.unn.ru/pages/e-library/vestnik/99999999_West_2010_4%282%29/60.pdf>. [Просмотрен 10.3.2011].

Земская, Е.А. 2001. *Активные процессы в русском языке последнего десятилетия XX века. Часть 4*. Gramota.ru. <http://www.gramota.ru/biblio/magazines/gramota/russianworld/28_55>. [Просмотрен 10.3.2011]

Соколовская, Т.Д. 2007. *Универбация как традиционный активный процесс в русском языке. Секция VIII. Русское словообразование*. Международный конгресс исследователей русского языка "Русский язык: исторические судьбы и современность", Сборник тезисов. <<http://www.philol.msu.ru/~rlc2007/pdf/8.pdf>> [Просмотрен 14.03.2011].

Суперножки.ру. 2009. *Классика: Леггинсы и лосины*.
<http://www.supernogki.ru/index.php?cPath=17_38>. [Просмотрен: 20.11.2010]

Шапошников, В.Н. 2003. *Иноязычная стихия современной русской речи*.
Gramota.ru. <http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28_501>. [Просмотрен 26.3.2010].

Fashion Encyclopedia. *European Culture - 19th Century. Spoon Bonnets*.
<http://www.fashionencyclopedia.com/fashion_costume_culture/European-Culture-19th-Century/Spoon-Bonnets.html>. [Просмотрен 20.11.2010].

FashionTime.ru. 2010. *Модные балетки лета 2010: все актуальные модели сезона*.
<<http://www.fashiontime.ru/fashion/trends/719134.html>>. [Просмотрен 20.11.2010].

MyCharm.ru. Капор возвращается! Портал красоты myCharm.Ru. 2006-2009.
<<http://www.mycharm.ru/articles/text/?id=2704>>. [Просмотрен: 20.11.2010].

Selmistraitis, L. 2006. *Англицизмы в русском языке (на материале русскоязычных средств массовой информации последнего десятилетия)*. Žmogus ir žodis.
<<http://www.vpu.lt/zmogusirzodis/PDF/svetimosioskalbos/2006/semistraitis.pdf>>.
[Просмотрен 26.3.2010].

The Economist. 2008. *Following the Russian standard*.
<http://www.economist.com/blogs/gulliver/2008/08/following_the_russian_standard>.
[Просмотрен 15.11.2011].

Основные интернет-сайты, использованные для сбора материалов корпуса

<http://style.passion.ru/>
<http://elena-afonina.ru/>
<http://www.fashionbank.ru/>
<http://womenworld.com.ua/>
<http://www.burzhuin.com/>
<http://leloo.com.ua/>
<http://www.loretta.ru>
<http://dress-code.net.ua/>
<http://topo.com.ua/>
<http://www.rider.ua/>
<http://www.flashsport.ru/>
<http://www.profi-sport.ru/>
<http://kristine.ru/>
<http://www.wday.ru/>
<http://www.fashiontime.ru/>
<http://fashion-mix.ru/>
<http://fashion-woman.com>
<http://ya-modnaya.ru>

<http://www.bodyflirt.ru>

Приложение I

Неизменяемый второй компонент	брюки-галифе брюки-гольф брюки-клевш брюки-кули брюки-палаццо брюки-ретро брюки-саруэль брюки-скинни брюки-хаки
Оба компонента изменяемые	брюки-никерсы брюки-рейтузы галстук-бабочка куртка-бомбер платье-футляр плащ-пыльник пояс-бант пояс-корсаж пояс-кушак футболка-платье

Приложение II

анорак	брюки-хаки
байкерская куртка	бюстгальтер push up
балетки	бюстгальтер мягкая чашка
бамстеры	бюстгальтер плотная чашка
бандана	бюстгальтер пуш-ап
бардотка	бюстгальтеры с гелевыми подушками
баскетбольная майка	бюстгальтеры с силиконовой спиной
бейсболка	бюстгальтеры с силиконовыми лямками
белье-термо	бюстгальтеры со съемными подушечками
бермудские шорты	бюстье
блуза-матроска	бюстье-корсаж
боди-колготы	вареные джинсы
бодилайнер	велосипедки
боди-сорочка	велошорты
боди-стринг	ветровка
боди-шорт	визитный костюм
болотники	виндстопер
ботильон	вэйдерсы
брюки каррот	галстук-бабочка
брюки морковкой	гидрокостюмы
брюки-бананы	гидромайки
брюки-буф	гидроштаны
брюки-галифе	деловые туфли
брюки-гарем	джеггинсы
брюки-гольф	жакет-блузон
брюки-дудочки	жакет-бушлат
брюки-капри	зауженные шаровары
брюки-клеш	капор
брюки-корсары	клемдиггерсы
брюки-кули	клубная светящаяся одежда
брюки-никерсы	кожаный френч
брюки-палаццо	коктейльное платье
брюки-рейтузы	коктейльный наряд
брюки-ретро	корректирующее белье
брюки-саруель	костюм-шанель
брюки-скинни	куртка-бомбер
брюки-трубы	леггинсы

лонгслив
лосины
майка бокс
мастерка
матроска
офисное платье
пайетки
пальто-пелерина
пальто-френч
пантолеты
парео
плавки-стринги
платье - сарафан
платье- туника
платье-бюстье
платье-комбинация
платье-труба
платье-туника
платье-футляр
плащ- пыльник
плащ-френч
пояс - бант
пояс-корсаж
пояс-кушак
поясная сумка
раздельный купальник
разрушенные джинсы
рубашка "поло"
рубашка "сафари"
рубашка-поло
рубашка-сафари
рукава "буфф"
рукава "летучая мышь"
рукава- крылышки
рукава-фонарик
саронг
светящиеся джинсы
свитшот
скейтерские кеды
слаксы

слитный купальник
сноубордическая куртка
сноубордические брюки
тедди
тедди-бюстье
термобелье
термомайка
термоноски
толстовка
толстовка-флис
топ
топ-блуза
топик
топ-накидка
треггинсы
тренч
тренчкоут
трусики бразилиана
трусики си-стринг
трусики танга
трусики-стринг
трусики-шортики
угги
фантазийные колготки
флис
флисовая куртка
футболка-платье
футболка-поло
халат "кимоно"
халат-кимоно
худи
шапка-панاما
шортики-стринги
шорты-юбка
эполеты
юбка плиссе
юбка-годе
юбка-карандаш
юбка-шорты